

# TRADUCCIÓ D'UN TEXT JURÍDIC D'UN FONS PER A PAÏSOS QUE OFEREIXEN PROTECCIÓ INTERNACIONAL

Mariona Carretero Fernández

2017/2018

Treball de final de grau

Tutora: Lucrecia Keim

Grau en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Maig de 2018



**Resum:** en aquest treball es presenten els procediments necessaris per dur a terme una traducció jurídica de l'anglès al català d'un text relacionat amb un fons europeu que s'ofereix als països que acullen refugiats. Inclou una presentació temàtica de l'àmbit de la protecció internacional al Regne Unit i a la UE, així com de l'entitat que ofereix el fons, un repàs sobre traducció jurídica , el text original, la traducció, la justificació traductològica i la terminologia.

**Paraules clau:** traducció, especialitzada, jurídica, protecció internacional.

**Abstract:** required proceedings to develop a legal English-Catalan translation about a text related to a European Fund provided to countries giving asylum to refugees are represented in this paper. It includes an introduction about international protection in the UK and the EU topic, as well as one about the funding institution, a briefing about legal translation, the original text, the translation, the justification of the final choices and the terminology.

**Keywords:** translation, specialized, legal, international protection.

## Continguts

1. Presentació.....	5
2. Justificació .....	6
3. Descripció del procés seguit .....	7
4. Fonamentació teòrica .....	9
4.1. Conceptes bàsics de la protecció internacional per als refugiats .....	9
4.2. Fons Europeu per als Refugiats.....	11
4.2.1. Resum general del Fons Europeu per als Refugiats .....	11
4.2.2. Fons Europeu per als Refugiats al Regne Unit .....	13
4.2.3. Fons Europeu per als Refugiats a l'Estat espanyol .....	14
4.2.4. Autoria del programa i equivalències amb l'Estat espanyol i Catalunya .	15
5. Estructura dels textos jurídics .....	17
5.1. Aspectes característics de la traducció de textos jurídics.....	18
5.2. Estructura del text original .....	20
6. Text original .....	22
7. Traducció.....	30
8. Justificació traductològica .....	44
8.1. Problemes lingüístics.....	44
8.1.1. Particularitats lèxiques i semàntiques .....	44
8.1.2. Particularitats morfosintàctiques .....	45
8.1.3. Altres particularitats .....	48
8.2. Estratègies de traducció .....	52
8.2.1. Amplificació .....	52
8.2.2. Omissió .....	55
8.2.3. Transposició .....	55
8.2.4. Traducció literal .....	57
8.3. Altres justificacions de traducció sense classificar .....	59
9. Conclusions .....	61
10. Fitxes terminològiques .....	63
11. Bibliografia i webgrafia.....	93

# 1. Presentació

Aquest treball es basa en la traducció d'un fragment del Programa Plurianual de 2008-2013 del Regne Unit realitzat per l'Agència de Fronteres Britànica del Regne Unit (*United Kingdom Border Agency UKBA*), la junta directiva d'operacions i compliment pertanyent a l'UKBA (*Central Operations and Performance Directorate*) i la secció de fons per a la integració dels refugiats (*Refugee Integration Funding Section*). El document va adreçat al Fons Europeu per als Refugiats (FER). Aquest programa plurianual, així com els anuals, són obligatoris per a tots els Estats membres que participen del fons per pal·liar els efectes en l'economia dels països que reben persones sol·licitants d'asil. L'entitat que s'encarrega d'aquest fons és el Fons Europeu per als Refugiats (FER III en català, i ERF III en anglès) que demana uns controls sobre l'utilització dels mateixos, i exposa procediments per tractar amb les persones sol·licitants d'asil, directrius per gestionar el procés i motius d'acceptació o denegació de les seves sol·licituds.

La traducció l'ha encarregada una entitat catalana que requereix informació sobre les possibilitats per poder optar a un recolzament econòmic per gestionar qüestions d'asil i necessitava la traducció per saber com funciona al Regne Unit.

L'estructura del treball presenta en primer lloc una justificació, després la descripció del procés seguit per realitzar-lo, continua amb la fonamentació teòrica sobre l'àmbit de les sol·licituds d'asil i del funcionament del FER en general, al Regne Unit i a l'Estat espanyol; segueix amb una introducció teòrica als textos jurídics en general, i al traduït en concret. A continuació hi ha la part pràctica, amb el text original, la traducció, la justificació traductològica i les fitxes terminològiques. I al final apareixen les conclusions i la bibliografia.

## 2. Justificació

L'entitat que ha fet l'encàrrec podrà informar-se dels projectes que poden rebre fons al Regne Unit arran d'aquesta traducció. Gràcies a la documentació que s'adjunta, les entitats catalanes poden informar-se amb més profunditat sobre el tractament del tema a Anglaterra i sobre altres disposicions vigents a l'Estat espanyol.

Aquest fragment traduït és una descripció dels projectes que poden rebre fons d'aquesta entitat, i del procés que han de seguir les persones que sol·liciten asil, i s'ha consultat la informació relativa a conceptes com la Declaració Universal dels Drets Humans, la Convenció sobre l'estatut dels refugiats (1951), la part del Tractat de la Unió Europea sobre immigració i asil, la Convenció Internacional de Migració de la UNESCO, la Carta de les Nacions Unides, l'estatut de ciutadà europeu al Regne Unit, la llei sobre el procés d'asil del Regne Unit, etc., des d'un punt de vista administratiu.

Cal afegir la motivació personal per la mala gestió dels moviments migratoris en un món que traspasa fronteres a nivell mercantil i econòmic, però que té una gran carència pel que fa al flux migratori, un esdeveniment que s'està desbordant i que és el producte d'economies globals que generen interessos econòmics i conseqüències mediambientals de caire destructiu.

La funció de la persona traductora com a medidora amb el país receptor del text final consisteix a oferir opcions i visions més àmplies que puguin influenciar en la trajectòria d'una entitat que té voluntat de lluitar per un món més just.

### 3. Descripció del procés seguit

Per traduir el document calia ubicar en el context l'entitat que sol·licitava el programa en qüestió i els departaments implicats: United Kingdom Border Agency, UKBA (l'Agència de Fronteres Britànica del Regne Unit), Central Operations and Performance Directorate (la junta directiva d'operacions i compliment pertanyent a l'UKBA) i Refugee Integration Funding Section (la secció de fons per a la integració dels refugiats). Com que es tracta d'un fons europeu ràpidament va aparèixer el que seria el text paral·lel perfecte: un programa plurianual del FERIII espanyol. Els dos documents tenen la mateixa estructura i continguts similars.

Amb aquest punt de partida es va procedir a la cerca d'informació sobre la temàtica de les persones sol·licitants d'asil per entrar en matèria i recollir i esclarir termes d'aquest àmbit, com són el web del govern del Regne Unit en els apartats de qüestions relacionades als refugiats i a l'asil, algun apartat del Tractat del funcionament de la Unió Europea de l'any 2010, la Convenció Internacional sobre Migració de la UNESCO, diversos documents de les Nacions Unides sobre polítiques de migració i acollida de familiars de refugiats, diversos articles d'entitats que treballen la migració com el Migration Policy Institute i de la premsa com El País o l'Ara.cat, el Portal de Inmigración de la UE per veure-hi normatives relatives, el portal EUR-Lex sobre dret a la UE per buscar-hi articles o lleis específiques o terminologia, el portal d'immigració del Ministeri de Treball i Seguretat Social del Govern espanyol, la Declaració Universal dels Drets Humans, i webs d'entitats catalanes de l'àmbit del dret d'asil com Asil.cat i xarxanet.org, i d'altres que apareixen a la webgrafia.

El mètode de cerca per Internet moltes vegades es limitava a escriure en el cercador els termes o noms d'entitats sobre els quals apareixien dubtes tal i com apareixien en els documents originals. Si les cerques resultaven en documents molt extensos que tractaven qüestions diverses, i no només cenyides a la temàtica d'aquest treball, llavors es recorria a la cerca dins dels documents (tant si fossin webs com pdf) mitjançant la combinació del teclat Ctrl + F que fa aparèixer el rectangle per fer cerques internes als documents, el que equivaldria a la funció Ctrl + B dels documents escrits amb el Word. D'aquesta manera s'agilitzava i afinava l'objectiu, que a vegades es limitava a un sol terme que generava dubtes en la llengua de sortida, per exemple, i que en trobar-lo en documents oficials es donava per vàlid.

Un altra acció necessària va ser resumir el document explicatiu sobre l'entitat que ofereix aquests fons europeus extret del web del Govern del Regne Unit, per

entendre'n el funcionament i els requisits que es demanen als Estats membres que optin a aquests fons, així com el funcionament específic per al Regne Unit i per a l'Estat espanyol.

Un cop recollida suficient informació de contacte i coneixement de la temàtica, sense deixar de tenir connexió amb Internet per als dubtes o inseguretats, el pas següent va ser començar a tractar el document que calia traduir. Per fer-ho es va crear un glossari de termes per introduir-lo en el programa de traducció assistida, i que s'anava ampliant al mateix temps que es traduïa. De la mateixa manera com es va procedir per les qüestions relacionades amb lleis i tractats internacionals, calia anar desgranant el text de partida.

Seguidament ja es va començar la feina de traducció del document original. A mida que sorgien dubtes terminològics i s'esclarien, s'anava ampliant el glossari introduït en el programa de traducció assistida per agilitzar la feina. En aquest cas també es feia servir la combinació de tecles Ctrl + F per buscar paraules en el propi programa de traducció. Durant aquest procés es va recórrer a obres de consulta relacionades amb la traducció jurídica, del tipus diccionaris, cursos de llenguatge específic, llibres de fraseologia de l'àmbit jurídic i administratiu, etc.. A mida que avançava la feina de traducció, s'anava fent un recull dels procediments traductològics emprats, dels dubtes que sorgien i de les solucions trobades i justificades.

També es va crear el glossari tècnic específic per acompanyar la traducció encarregada.



## 4. Fonamentació teòrica

### 4.1. Conceptes bàsics de la protecció internacional per als refugiats

L'àmbit d'aquest treball s'emmarca en el context d'un fons europeu per a les persones refugiades, les sol·licitants d'asil i de qualsevol forma de protecció internacional. A continuació es mostren alguns conceptes legals relacionats amb les sol·licituds d'asil i les persones refugiades:

- El dret d'asil: article 14 (1) de la Declaració Universal dels Drets Humans:  
"En cas de persecució, tota persona té dret a cercar asil en altres països i a beneficiar-se'n."<sup>1</sup>
- Prohibició d'expulsió i no devolució ("refoulement"): article 33 (1) de la Convenció sobre l'Estatut dels Refugiats:

"Cap Estat Contractant podrà [...] posar un refugiat a les fronteres dels territoris on la seva vida o la seva llibertat perilli."<sup>2</sup>

- BOE Llei 12/2009, de 30 d'octubre, reguladora del dret d'asil i de la protecció subsidiària:

"Article 2. El dret d'asil

El dret d'asil és la protecció dispensada als nacionals no comunitaris o als apàtrides a qui es reconegui la condició de refugiat."

"Article 3: La condició de refugiat.

La condició de refugiat es reconeix a tota persona que, a causa de fundats temors de ser perseguida per motius de raça, religió, nacionalitat, opinions polítiques, pertinença a un determinat grup social, de gènere o orientació sexual, es troba fora del país de la seva nacionalitat i no pot o, a causa d'aquests temors, no vol acollir-se a la protecció del dit país, o a l'apàtrida."

---

<sup>1</sup> [http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR\\_Translations/cln.pdf](http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR_Translations/cln.pdf)

<sup>2</sup> [http://www.acnur.es/PDF/0005\\_20120511114519.pdf](http://www.acnur.es/PDF/0005_20120511114519.pdf)

#### “Article 4: La protecció subsidiària

El dret a la protecció subsidiària és el que es dispensa a les persones d'altres països i als apàtrides que, sense complir els requisits per obtenir l'asil o ser reconegudes com a refugiades, però respecte de les quals es donin motius fundats per creure que si tornessin al seu país d'origen [...] s'enfrontarien a un risc real de patir algun dels danys greus.”<sup>3</sup>

- “Reassentament: acollida de persones refugiades del país en el qual van sol·licitar asil a un tercer estat.”<sup>4</sup>

Les tres vies perquè una persona refugiada pugui sol·licitar ajuda són arribar a un país pels propis mitjans i presentar la sol·licitud, arribar al territori pel procés de reubicació (actualment només és possible des de Grècia i Itàlia i per a unes nacionalitats limitades), i el reassentament (persones reconegudes com a refugiades per l'ACNUR que arriben de tercers estats que els concedeixen una solució duradora). També caldria incloure el reagrupament familiar de la Llei de protecció internacional dels familiars de persones que ja tenen concedit l'estatut de refugiades.

Anys enrere els criteris per a la concessió d'asil eren molt variables a Europa, i amb el Tractat d'Amsterdam, de 1997, es va intentar crear un sistema comú del dret d'asil a nivell europeu que prioritzés la llibertat, la seguretat i la justícia. Però després dels atemptats de l'11 de setembre de 2001 el principi de seguretat es va prioritzar als altres dos. Com a conseqüència les vies d'accés a Europa per a persones que busquen protecció internacional s'han limitat en gran manera.

La Convenció de l'Estatut del Refugiat, 1951, de les Nacions Unides definia què era un refugiat i els drets que tenia, així com quines obligacions tenien els Estats. Aquesta Convenció protegia els drets i llibertats fonamentals dels éssers humans sense distincions, tot i que les regulacions explicitades sí que delimitaven els criteris per poder sol·licitar asil. Però actualment calen visats per poder entrar a territori europeu, pas previ a la sol·licitud de protecció internacional. I cal afegir que l'externalització de les fronteres encara dificulta més l'accés i ha comportat els acords

---

<sup>3</sup> [https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2009/10/31/pdfs/BOE-A-2009-17242-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2009/10/31/pdfs/BOE-A-2009-17242-C.pdf)  
<http://www.acnur.org/t3/fileadmin/Documentos/BDL/2010/7388.pdf?view=1>

<sup>4</sup> <http://www.ccar.cat/wp-content/uploads/2012/06/Catalunya-Terra-dAsil1.pdf>

de Schengen, que faciliten la mobilitat a dins dels països que en formen part, però reforça una frontera comuna.

En el cas de l'Estat espanyol, la Constitució espanyola reconeix el dret d'asil i estableix que és una competència exclusiva de l'Estat espanyol, per tant ni les administracions locals ni les autonomies tenen dret a expedir visats ni a traslladar persones al seu territori. Tot i que el cos diplomàtic podria traslladar persones per qüestions humanitàries en base a l'article 38 de la Llei d'asil, aquesta llei no disposa de les instruccions perquè es pugui aplicar.

Una persona que ha creuat la frontera exterior d'Europa no pot triar el país a on demanar protecció internacional, sinó que ho ha de fer al país a on tingui un visat, o en cas de no tenir-lo, en el país que tingui les seves empremtes dactilars, tal com disposa el Reglament de Dublín III.

En resum, és la Unió Europea, a través del Parlament Europeu i de la Comissió Europea, qui exerceix el poder legislatiu i elabora la normativa, que es pot canviar i interpretar com interès.

## **4.2. Fons Europeu per als Refugiats**

El tema específic d'aquest encàrrec és un fons que ofereix la UE als països que gestionen procediments relacionats amb l'acollida de persones sol·licitants d'ajuda internacional provinent del Fons Europeu per als Refugiats. Aquest fons s'ha de justificar mitjançant programes anuals i plurianuals. A continuació es mostra en detall el funcionament, marc legal, i estructuració del FER.

### **4.2.1. Resum general del Fons Europeu per als Refugiats**

El European Refugee Fund (Fons Europeu per als Refugiats, FER) és un programa de finançament que recolza els esforços dels països membres de la Unió Europea, amb l'excepció de Dinamarca, en relació a les conseqüències d'acollir refugiats i persones desplaçades. Les accions que s'hi duen a terme estan relacionades amb la col·laboració entre Estats membre, legislació, intercanvi d'informació sobre polítiques d'asil i oferir recolzament als altres Estats membres en cas d'accions urgents. Està dotat de normes que es regulen entre la Comissió Europea i els Estats membres.

Les persones destinatàries d'aquest fons són: persones d'un tercer país o apàtrides amb l'estatut de refugiat definit per la Convenció de Gènova i amb permís per residir a qualsevol Estat membre com a refugiades, o amb protecció subsidiària, o que hagin sol·licitat qualsevol forma de protecció, o que tinguin protecció temporal o que se les hagi reubicat. L'import total que destina la UE a aquest fons són 628 milions d'euros.

Les mesures d'emergència (acció immediata en rebre sobtadament una gran afluència de persones) que pot sufragar el FERIII són: acollida, provisions bàsiques, assistència mèdica o psicològica, despeses de logística, assistència lingüística i legislativa.

Els programes anuals i plurianuals descriuen la posició estàndard de l'Estat membre, estratègies, el marc d'implementació i la compatibilitat amb objectius regionals, nacionals o comunitaris; i inclouen un pla financer. Els programes plurianuals es fan en base als programes anuals, que s'han d'entregar en una data fixada i han de cobrir les normes generals, especificar les accions i les despeses. A més és obligat realitzar-los i s'han de fer en línia amb un document dels Management and Control Systems (MCS, sistemes de gestió i control). Han de definir les funcions dels organismes de control, la regularitat de la despesa del Fons, els processos de supervisió financera, els manuals de procediments i les auditories sobre el funcionament.

L'Autoritat Responsable fa propostes; distribueix els pagaments, supervisa les despeses dels projectes; s'assegura que les Autoritats Auditora i Certificadora rebin tota la informació i que s'apliquin les directrius requerides.

L'Autoritat Certificadora s'encarrega de certificar les declaracions de despeses i comprova que s'adeqüin a les accions del programa; a més utilitza els resultats de l'Autoritat Auditora per emetre certificacions.

L'Autoritat Auditora s'encarrega de les auditories i presenta a la Comissió una estratègia d'auditories als beneficiaris del cofinançament del Fons Europeu per al Retorn (FR) dins del període programat.

Les lleis i decisions que recolzen aquest Fons són la Decisió 573/2007/EC del Parlament Europeu que estableix el Fons Europeu per als Refugiats en el període 2008-2013, les Decisions de la Comissió: 2007/815/CE, 2008/22/CE, i la 2011/177/UE: Decisió de la Comissió, per establir el Fons Europeu per al Retorn.

#### 4.2.2. Fons Europeu per als Refugiats al Regne Unit

El Fons Europeu per als Refugiats al Regne Unit el dirigeix el Ministeri de l'Interior i diferents parts del govern central que fan les funcions de l'Autoritat Responsable, l'Autoritat Auditora, i l'Autoritat Certificadora. Inicialment les funcions de l'Autoritat Responsable es desenvolupaven des d'una oficina del Ministeri de l'Interior (la *UK Border Agency, UKBA*; organisme de control de les fronteres), fins que el 2013 es va abolir i les va assumir el Ministeri de l'Interior.

S'articula amb les mateixes Autoritats que el FER general: l'Autoritat Responsable (del *EU Funding Team*, equip dels fons de la UE, del Ministeri de l'Interior), l'Autoritat Auditora (unitat d'auditories internes del Ministeri de l'Interior), l'Autoritat Certificadora, i totes tres també actuen a dos altres Fons del Programa General de la UE Solidaritat i direcció dels fluxos migratoris<sup>5</sup>.

La Junta de Distribució del Regne Unit reforça la transparència i la imparcialitat en la distribució dels fons i forma part dels MCS. Les seves funcions són: revisar i aprovar la distribució dels fons dels programes anuals, dels projectes per al FER III enviats pel Ministeri de l'Interior, i decidir-ne l'aprovació; i revisar les modificacions dels programes anuals. El president d'aquesta Junta és el Director de Finances de l'Oficina de Migració i Passaports i Visats.

El recolzament financer del FER III va dirigit a la integració i a la reubicació. Les accions subvencionables es recullen en els apartats (b) i (d) de l'article 3 (1) de la Decisió, 573/2007/EC. El requisit general d'integració és per a recursos nacionals i noves idees sobre l'ocupació dels refugiats. La reubicació i el seu programa són prioritats per al Regne Unit. El requisit principal del Regne Unit és crear un sistema de funcionaris d'enllaç d'asil mitjançant l'augment de devolucions amb altres Estats membres en les transferències del Sistema de Dublín, i que cada estat s'encarregui de l'estudi de les demandes d'asil pròpies.

El Regne Unit, amb el suport financer del FER III, va aconseguir més projectes i beneficiaris, va millorar la capacitat de les organitzacions de refugiats i va investigar maneres d'ampliar els grups destinataris. L'objectiu principal de la reubicació fou

---

<sup>5</sup> <http://www.interior.gob.es/va/web/servicios-al-ciudadano/fondos-de-la-union-europea/marco-financiero-2007-2013/programa-de-solidaridad-y-gestion-de-flujos-migratorios>

incrementar el nombre d'arribades i nous models de suport oferint vivendes. L'objectiu clau de les polítiques foren les tècniques per recollir informació del país d'origen.

Es van adoptar tres prioritats estratègiques: mesures del cabal comunitari en el camp de l'asil; reforçar la cooperació i la distribució de responsabilitats entre Estats membres; mesures per facilitar la identificació dels demandants d'asil vulnerables; i accions per reubicar persones designades per un Programa Regional de Protecció.

Els grups destinataris del FER III al Regne Unit són els que apareixen al resum general mencionat anteriorment.

La suma total del Fons de Retorn destinada al Regne Unit en el període 2008-2013 foren 67,982 milions d'euros.

#### **4.2.3. Fons Europeu per als Refugiats a l'Estat espanyol**

El FER a Espanya té els mateixos objectius i destinataris que al Regne Unit. El responsable del FER en aquest cas és el Ministeri de Treball i Seguretat Social, a través de la Direcció General de Migracions (Secretaria General d'Immigració i Emigració).

Els requisits per a la selecció de projectes subvencionables són la situació de l'Estat membre, la rendibilitat de les despeses, l'experiència i fiabilitat de les organitzacions cooperants. L'ajuda s'ofereix durant 3 anys màxim i s'han de presentar informes regularment. Cal detallar cada criteri de valoració i concessió en base a les prioritats del moment.

Els òrgans competents de selecció i aprovació són la Direcció General d'Integració dels immigrants de la Secretaria d'Estat d'Immigració i Emigració del Ministeri de Treball i Immigració, la Comissió d'Avaluació presidida per la Subdirecció General d'Intervenció Social, i la Directora General de la Direcció General d'Integració dels Immigrants.

L'objectiu del Pla Plurianual del FER III (2008-2013) a Espanya és optimitzar els recursos en el marc de la Política Espanyola d'Asil i coordinar el Fons amb les prioritats en l'àmbit europeu i internacional.

L'estratègia actual del FER III es basa en les principals directrius de l'ACNUR que disposen les prioritats, estàndards i procediments bàsics

Les necessitats de la política d'asil espanyola són les mateixes que els recursos utilitzats per millorar-les:

- Reforç dels recursos mitjançant la subvenció nominativa concedida a organitzacions no governamentals i a través dels Centres d'Acollida de Refugiats (CAR).
- Millorar les actuacions a les fronteres.
- Provisió de recursos específics per al col·lectiu de sol·licitants d'asil, persones amb l'estatut de refugiat o qualsevol altra forma de protecció internacional: l'Estat espanyol destina part del finançament estatal als casos enumerats.
- Reforç de recursos per a l'assistència de col·lectius especialment vulnerables.
- Millorar els sistemes i estructures de la Política d'Asil espanyola: eines de recollida i tractament de la informació i de tramitació de les sol·licituds.
- Disseny i desenvolupament d'un Programa de Reassentament..
- Sensibilització de l'opinió pública (actualment són els CAR i les ONG les encarregades d'aquesta tasca).
- Enfortiment de les relacions amb altres Estats membres.

#### **4.2.4. Autoria del programa i equivalències amb l'Estat espanyol i Catalunya**

L'autoria del document traduït s'atribueix a la *United Kingdom Border Agency* (UKBA, l'Agència de Fronteres Britànica del Regne Unit), i dels departaments relacionats com la *Central Operations and Performance Directorate* (la junta directiva d'operacions i compliment pertanyent a l'UKBA) i la *Refugee Integration Funding Section* (secció de fons per a la integració dels refugiats). L'UKBA es va crear el 2008 com a agència executiva i fou reemplaçada a l'any 2013 per la *UK Visas and Migration*, que pertany al *Home Office* (Ministeri de l'Interior). Aquest departament es dedica a tot allò relacionat als visats i els procediment per sol·licitar-los, els terminis

per obtenir-los, a les sol·licituds d'asil, als procediments per obtenir la residència al Regne Unit, a com beneficiar-se de la *Commonwealth*, a les normes d'immigració i les lleis que hi estan relacionades.

A l'Estat espanyol aquest programa està vinculat al Ministeri de Treball i Immigració, des de la Subdirecció General d'Intervenció Social de la Direcció General d'Integració dels Immigrants, actualment és la Subdirecció General d'Integració dels Immigrants. Les funcions d'aquest departament són el desenvolupament del sistema d'acollida integral i integració d'immigrants, sol·licitants d'asil, refugiats, apàtrides, persones acollides al règim de protecció temporal i altres estatuts de protecció subsidiària; gestionar les subvencions i col·laborar amb entitats públiques i privades; gestions d'iniciatives, fons i plans d'acció europeus, així com de programes de primera atenció i d'intervenció urgent, o de reagrupació de famílies, retorn d'immigrants, i l'acollida i integració d'immigrants amb visats per buscar feina; planificació, gestió i seguiment dels centres d'estada temporal d'immigrants (CETI) i dels centres d'atenció als refugiats (CAR); i concertar actuacions de promoció de la integració d'immigrants i altres formes de protecció internacional a diferents nivells: local, ministerial, autonòmic, de l'àmbit públic i del privat.

A Catalunya hi ha diverses entitats que emprenen accions relacionades amb les persones migrants i refugiades, però no vinculades directament al FER, ja que aquest s'ofereix als Estats membres, i no a nivells inferiors que el d'estat. Algunes d'aquestes entitats són el [xarxanet.org](http://xarxanet.org) que ofereix projectes i [asil.cat](http://asil.cat) que té diverses entitats col·laboradores, la CCAR (Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat, la versió catalana de la CEAR, *Comisión Española de Ayuda al Refugiado*) que es fa càrrec d'accions relacionades a l'acollida, la integració, serveis jurídics, programes socials, formació i ocupació i serveis d'intèrprets.



## 5. Estructura dels textos jurídics

La disposició dels textos jurídics anglesos segueix un ordre molt esquemàtic amb articles dividits i adequadament enumerats, tot i que en funció del tipus d'instrument jurídic tenen una nomenclatura diferent: les lleis consten de capítols, seccions, articles, articles de nivell inferior i paràgrafs; però quan són projectes de llei estan formats per articles, articles de nivell inferior i paràgrafs. Per exemple les lleis en el dret anglès, tenen la següent estructura:

- Encapçalament o títol curt
- Títol llarg que s'introdueix amb "*An Act to amend...*"
- Preàmbul amb la justificació dels motius polítics, socials, etc., que aconsellen l'aprovació de la llei
- Fórmula de promulgació
- Text de la llei amb capítols, seccions, articles, etc.
- Annexos amb formularis obligatoris, il·lustracions explicatives, disposicions que es deroguen amb la llei i les transitòries

Els principals agents del sistema institucional de la UE són el Consell Europeu, per una banda, i per l'altra, les institucions de la UE (el Parlament Europeu, el Consell de la UE, la Comissió Europea, el Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees i el Tribunal de Comptes Europeu). De manera que el Dret Comunitari és un Dret supranacional que preval sobre el Dret intern de cada país comunitari (com al Regne Unit que, des de la seva adhesió a la Comunitat Europea el 1972, també podia limitar les lleis del Parlament). Està basat en un ordenament jurídic autònom amb òrgans i procediments de fonts jurídiques pròpies i que es classifiquen entre primàries i secundàries. Les fonts jurídiques primàries estan formades pels tres tractats fundacionals: el Tractat Constitutiu de la Comunitat del Carbó i l'Acer (1951); el Tractat Constitutiu de la Comunitat Europea de l'Energia Atòmica (1957); i el Tractat Constitutiu de la Comunitat Econòmica Europea (1957); i d'altres actes i tractats d'adhesió de països a la UE. D'acord amb aquests tractats els països membres es comprometien a promulgar les lleis que fossin necessàries per donar-los compliment. Aquests tractats han dotat al Consell de Ministres i a la Comissió a dictar cinc tipus d'actes jurídics comunitaris, que constitueixen el Dret comunitari derivat o secundari: els reglaments, que confereixen la uniformitat legal entre Estats membres; les directives, instruccions que es donen als Estats membres per harmonitzar les lleis pròpies amb les comunitàries; les decisions, actes jurídics dirigits a un particular,

empresa o Estat que només vinculen al destinatari (com les que s'apliquen en el text original); les recomanacions, i els dictàmens, de caràcter no obligatori.

## **5.1. Aspectes característics de la traducció de textos jurídics**

Segons Alcaraz (1994, 2002, 2007), per a poder traduir en l'àmbit jurídic cal tenir presents tres paràmetres bàsics en la formació de traducció: coneixement de l'ordenament jurídic, el procés lingüístic ascendent (identificació de les unitats mínimes fins arribar a la unitat total del text), i el procés lingüístic descendent (començaria identificant les unitats conegudes, que ho són gràcies als coneixements previs).

Un altre aspecte important és la interpretació que es fa dels textos. Cal distingir entre les paraules tècniques que només tenen un significat o interpretació possibles, i les semi tècniques, que són polisèmiques i requereixen un context. Hi ha terminologia específica de l'àmbit jurídic, i que conviu amb lèxic d'ús quotidià, que, quan s'empra en l'àmbit jurídic, adquireix més significats. Hi ha diversos recursos per un coneixement més efectiu del vocabulari jurídic com són els camps semàntics, que són paraules que s'organitzen per famílies en funció del col·lectiu o l'entorn que els creï (un recurs per crear vincles lèxics), o les locucions o combinacions lèxiques freqüents (frases fetes, refranys, girs idiomàtics, locucions naturals...).

En el moment de generar o traduir textos jurídics cal evitar l'ús enrevessat de la llengua, com es venia fent per costum, amb estructures i expressions o aplicacions de la llengua arcaïtzants, com utilitzar el futur imperfecte de subjuntiu enlloc del present de subjuntiu. Tampoc es recomana l'ús abusiu del gerundi, els sintagmes nominals llargs, que poden solucionar-se amb oracions de relatiu, i de les oracions passives, que amaguen l'agent. També hi ha d'haver coherència en el moment d'establir accions com l'ús de les majúscules i la seva perpetuació al llarg de tot el document. Les oracions han d'estar convenientment puntudes per facilitar-ne la comprensió. En el sistema britànic actual, l'estil legislatiu s'expressa mitjançant nivells esquemàtics de presentació dels articles, tabulacions, enumeracions per nivells clarament definides, etc., i recorre poc a la subordinació, que pot dificultar la comprensió dels textos. És a dir que es formula d'una manera semblant a la del text traduït.

Elena Ferran Larraz (2006) distingeix l'estil anglosaxó entre dues capes: la superficial i la profunda. La primera no aporta significat i considera que no hauria de ser interpretada per la persona traductora, i la segona és la que aporta el contingut al text. Considera que les parts superficials podrien suprimir-se, sempre i quan la cultura del text d'arribada sigui partidària d'aquest estil més pràctic i sense formulismes innecessaris. Aconsella que qui tradueix conegui la realitat jurídica subjacent, i així, quines porcions dels documents serveixen jurídicament i quines no, tot i que per prudència es tendeix a traduir-ho tot. En aquest punt, però, es poden reduir les redundàncies i, per exemple, quan apareixen dues paraules sinònimes juntes se'n pot eliminar una.

Laura Santamaria Guinot (2006) explica el procés de traducció jurídica en base a:

- format (negretes, majúscules, cursives que plasmen la jerarquitació dels apartats però que poden distar entre llengües): el format jurídic de la llengua destinatària pot divergir amb el de la llengua original, però no es pot modificar el format perquè coincideixi amb el de la cultura d'arribada.
- sintaxi (que en anglès té abundància de nominalitzacions, freqüència de la passiva, determinants especials, locucions preposicionals i grups verbals peculiars, preposicions sufixades exclusives del llenguatge legal, i adverbis en posició inicial amb funció de connectors, i, com la resta d'autors, n'aconsella la regulació): pot condicionar l'elecció lingüística a nivell microtextual, i en alguns casos es poden respectar els quasisinònims i buscar-ne equivalències per a cadascun, o en altres es pot utilitzar un hipònim que inclogui els hiperònims; o la transformació de frases passives a actives.
- terminologia (termes especialitzats, paraules del llenguatge comú utilitzades amb significats especialitzats, falsos amics, termes sense equivalent en l'altre sistema jurídic): cal tenir en compte si la realitat o concepte jurídic també existeix en la llengua d'arribada; cercar equivalents jurídics, i després contextuals, i amb els conceptes inexistents, primer fer la traducció lèxica (paraula per paraula), i després la perifràstica (amb una explicació).
- fraseologia (que s'entén a partir de la seqüència i no a partir del significat de les paraules): la fraseologia jurídica acostuma a tenir fórmules habituals i es recomana buscar textos paral·lels amb les fórmules existents.

També estableix els procediments de traducció partint de les premisses de Roberto Mayoral sobre com ha de ser la traducció: semàntica (mantenir al màxim les

característiques lingüístiques de l'original), íntegra (no s'ha d'ometre ni afegir significats inexistents a l'original), fidel (a les dades i als recursos), ha de tenir el focus en la cultura original (el traductor no ha d'actuar com a jurista, i si l'original presenta ambigüitats, s'han de mantenir fins que el jurista es decideixi sobre el significat). Encara que semblin contradictòries les premisses mencionades, les relaciona amb la classificació dels aspectes textuais anteriors.

Segons Anabel Borja Albi (2007), la persona que tradueix ha de trobar equivalències d'estructures sintàctiques que compleixin la funció del text meta, sense caure en la literalitat habitual en la traducció jurídica i jurada, per aconseguir el mateix efecte jurídic. L'estil britànic es caracteritza per la subordinació i la poca existència de puntuació, i cal evitar la literalitat excessiva en l'intent de reproduir aquest estil. Cal trobar un equivalent, en cas que no existeixi s'ha de deixar en la llengua original (prioritzant el sentit a l'estilisme) i acompanyar-ho amb una traducció explicativa, o fer una traducció funcional, si l'encàrrec permet aquest procediment (prioritzant la naturalitat i agilitat de lectura del text). En aquest cas el que marca la solució més apropiada és la funció de l'encàrrec, i si s'ha de prioritzar la identitat expressiva entre l'original i la traducció que conservi la funció jurídica. Per tant, en el cas de l'encàrrec actual, com que la prioritat és la informació sobre els procediments per participar del Fons Europeu per als Refugiats al Regne Unit, s'ha considerat oportú traduir els procediments i noms de models d'asil, entre d'altres, i utilitzar-ne les sigles equivalents en català.

## **5.2. Estructura del text original**

L'estructuració del document complet tractat és la següent:

- Portada amb títol, nivell de la versió (revisada), nom de l'Estat membre, nom del fons, autoritat responsable, període que cobreix
- Taula de continguts
- Taula de continguts de gràfics, taules i annex
- Introducció general
- Introducció específica de l'Estat membre amb el marc legal involucrat i un resum descriptiu quantitatiu d'accions dutes a termes i resultats
- Anàlisi de requisits i d'objectius
- Estratègia / Aplicació

- Compatibilitat amb altres recursos financers
- Estratègia per categories
- Marc per a la implementació
- Pla financer / Taules d'aplicació
- Annex

El fragment s'ha extret del *Multi-annual programme : ERF III 2008-2013*.

Com s'ha mencionat, l'estructura dels textos paral·lels és similar, i també la funció del contingut.

Els documents europeus es redacten seguint unes recomanacions determinades algunes de les quals es mencionen a continuació: plantejament lògic dels raonaments, introduir títols i subtítols informatius, aparició de quadres explicatius, apartats de conclusions clares, breuetat (es recomana l'ús de frases curtes, tot i que en el text en anglès tractat, i en general en anglès, no són tan freqüents), concisió mitjançant expressions senzilles, evitar ambigüitats i les formes negatives, ordre correcte de les oracions, col·locació de la informació important al final i no al mig de la frase, reduir l'ús de substantius, a favor dels verbs, i de les passives, a favor de les actives, utilitzar poc les sigles i fer-ne desplegaments més sovint. Aquestes i més consideracions es poden trobar a la publicació *Cómo escribir con claridad* de la Comissió Europea, al web EU Publications.

## 6. Text original

### 1.2 The measures undertaken by the Member State so far

This section describes the reception and asylum procedures in the UK, including the treatment of vulnerable groups, the provisions for the integration of those granted full or subsidiary refugee protection, the evaluation and monitoring of asylum policies through research and the provision of country of origin information, as well as how asylum seekers are transferred from the UK to other Member States where they have a previous asylum claim.

#### 1.2.2 Reception conditions and asylum procedures

The UK's New Asylum Model (NAM), fast track processing through the Detained Fast Track and Non-Suspensive Appeals, and asylum support provisions for those in the determination process or with a negative decision, are presented in this section. The final part outlines the particular provisions the UK makes for dealing with vulnerable groups, including unaccompanied asylum seeking children.

##### 1.2.2. i) Asylum Processing: Increasing Efficiency – the New Asylum Model (NAM)

The UK has developed a New Asylum Model (NAM) for processing asylum applications. NAM is part of the Government's Five Year Strategy on Asylum and Immigration (published on 7 February 2005) which sets out its plans for the asylum and immigration system over the next five years. NAM introduced faster, more tightly-managed processes for all new asylum claimants. It expands the use of detention under our fast track schemes but also introduced closer contact management for claimants who are not detained. Closer management of non-detained cases is achieved through the use of managed accommodation, regular reporting requirements, serving the outcome of appeals in person and linking an applicant's access to support to their compliance with the process. All new cases were processed through the New Asylum Model in 2007 and onwards.

A single case owner deals with each case throughout the process from initial decision, through appeal to the final outcome. This is known as 'end-to-end case management'. The case owner is responsible for managing all key aspects of the process: interview, decision, any appeal, support issues, contact management, documentation, and integration or voluntary return / removal. The case owner has regular face-to-face contact with the applicant. In non-detained routes, this is through reporting events and outreach visits.

Training for case owners has been increased, through a dedicated 11 week foundation training programme which will ultimately lead to accreditation at the UK Law Society's Level 2.

Case owners deal with non-detained cases in Asylum Teams under a regional structure. A total of 25 Asylum Teams have been established across the UK, based in London, Liverpool, Leeds, Solihull, Glasgow and Cardiff. These teams have been dealing with all new asylum intake from 5 March 2007.

The Assisted Voluntary Return (AVR) programme has been integrated into the asylum system to ensure that asylum seekers are continuously made aware of the option at appropriate stages in an applicants [sic] claim. This can include at [sic] interview, decision, appeal, accommodation / support provision, reporting / contact management, and detention.

As part of their training under NAM, case owners are expected to raise awareness of the voluntary return programme and advise potential applicants on where they can obtain further advice / information. The provision of this information utilises a range of communication channels which can include written, verbal and audio-visual media in order to promulgate this message effectively. In addition UKBA works closely with IOM's regional offices to utilise

opportunities for information sharing where appropriate. For example, through dedicated AVR counters manned by IOM staff at reporting centres.

Initial awareness raising AVR literature and other activities are designed to be generic enough to apply to a wide range of applicants. The next stage of information provision involves more detailed counselling and advice sessions with IOM (or one of their partners) to ensure an enquiry is eligible and, if so, is tailored to the individual's circumstances, needs and concerns.

### **1.2.2. ii) Fast Track Processes: Detained Fast Track and Non Suspensive Appeals (NSA)**

A key part of the UK's asylum policy is the fast tracking of asylum claims that can be quickly determined. There are two primary 'fast tracks': the Detained Fast Track, and the Non-Suspensive Appeals (NSA) process.

Firstly, the Detained Fast Track is geared to applicants being detained pending a quick decision on their asylum claims. It operates at both the Harmondsworth and Yarls Wood (females only) Immigration Removal Centres.

Secondly, individuals whose claims are certified can only appeal against the refusal of their asylum claim once they have left the UK. This is known as a 'Non-Suspensive Appeal' (NSA). The Nationality, Immigration and Asylum Act 2002 (Section 94 (4)) made provision for a list of countries from which asylum or human rights claims are to be certified as clearly unfounded unless the applicant is able to satisfy the Secretary of State that their asylum claim is not.<sup>6</sup> When assessing the asylum claim of a resident of one of these countries, the Secretary of State must consider whether the claim is clearly unfounded and, if he finds that it is, he must certify it. There is no assumption that all claims from people entitled to reside in the listed countries will be refused and certified. Each claim is considered on its individual merits. The Non-Suspensive Appeals process operates at the Oakington Reception Centre.

The average timescale from making a claim to removal is one month, including any appeal. Fast-tracking asylum claims has resulted in significant savings in processing times and asylum-seeker support costs.

### **1.2.2. iii) Asylum Support**

Part VI of the Immigration and Asylum Act 1999 ("the 1999 Act") ended asylum seekers' eligibility for social security benefits and introduced a new system of support which came into force in April 2000. The provision of support is an integral part of the UKBA asylum strategy.

Delivery of support to asylum seekers is managed on a regional basis, mirroring the regionalisation of UKBA operations.

---

<sup>6</sup> 24 countries are currently on the list: Albania, Bolivia, Bosnia Herzegovina, Brazil, Ecuador, India, Jamaica, Macedonia, Mauritius, Moldova, Mongolia, Montenegro, Peru, Serbia (including Kosovo), South Africa and Ukraine are listed in full. Gambia, Ghana, Kenya, Liberia, Malawi, Mali, Nigeria and Sierra Leone are listed in respect of men only.

Asylum seekers who are destitute may be eligible for asylum support under Section 95 of the 1999 Act while their claim is being considered. 'Section 95 support' is provided subject to various terms and conditions.<sup>7</sup> There are three packages of support available:

- Subsistence and accommodation;
- Subsistence only; and
- Accommodation only.

Accommodation is provided on a "no-choice" basis in one of the designated areas in which there is a ready supply of accommodation. These are normally away from London and the South East. The accommodation is provided through both the public and private sectors in accordance with contracts that were the subject of a competitive procurement process during 2005.

The current levels of support for asylum seekers are set at 70% of Income Support levels for adults and 100% for dependants aged under eighteen years. They are updated each year when Income Support levels are raised. The level of support reflects the temporary nature of support to an asylum seeker and the fact that supported asylum seekers do not pay Council tax nor utility bills.

Asylum seekers in receipt of accommodation and subsistence support receive fully furnished accommodation including cooking utensils.

Prior to the introduction of the asylum seeker support scheme the London Boroughs and other parts of the South East carried a disproportionate share of the responsibility for supporting asylum seekers. Support for asylum seekers is now co-ordinated on a national basis and asylum seekers are dispersed around the country. Asylum seekers are dispersed to areas where there is a ready supply of suitable and available accommodation and where it should be possible to develop the support of voluntary and community groups.

Voluntary sector organisations are funded by UKBA to provide initial accommodation and associated support services for asylum seekers while their asylum claim is being assessed. The voluntary organisations include the Refugee Council, Refugee Action, Migrant Helpline, the Scottish Refugee Council and the Welsh Refugee Council. These agencies are grant funded to provide such reception services as well as a network of regionally based One Stop Services to provide support and independent advice to asylum seekers and refugees in the dispersal regions.

Initial accommodation and on-site independent advice services, which support the end-to end asylum process, are provided in close proximity to the NAM Asylum case owner. These services are currently provided by a mixture of private, local authority and voluntary sector providers. From April 2008 it is envisaged that the accommodation will be provided exclusively by the target providers with the independent advice service also co-located and provided by the voluntary sector. Asylum seekers eligible for this 'Section 98 support' will normally spend a period of between 21 to 28 days in initial accommodation before transferring to Section 95 support.

Asylum seekers whose applications have been refused and whose appeal rights are exhausted are required to leave the UK. However, destitute failed asylum seekers who are unable to leave immediately due to circumstances beyond their control may be eligible for support under Section 4 of the 1999 Act providing they would otherwise be destitute and one or more of the

---

<sup>7</sup> These may be suspended or discontinued in circumstances set out in Regulation 20 of the Asylum Support Regulations 2000.



conditions set out in the Immigration and Asylum (Provision of Accommodation to Failed Asylum-Seekers) Regulations 2005 is met.

Namely, these provisions are:

- The person is taking all reasonable steps to leave the UK or place themselves in a position in which he is able to leave the UK;
- The person is unable to leave the UK by reason of a physical impediment to travel or some other medical reason;
- The person is unable to leave the UK because in the opinion of the Secretary of State there is currently no viable route of return available;
- The person has made an application for judicial review of a decision in relation to their asylum claim or in England and Wales or Northern Ireland, has applied for such a judicial review and been granted permission or leave to proceed;
- The provision of accommodation is necessary for the purpose of avoiding a breach of a person's Convention rights, within the meaning of the Human Rights Act 1998

'Section 4 support' is intended as a temporary and limited form of support and is kept under review. In March 2005 a right of appeal against refusal and discontinuation of Section 4 support was introduced. Support is provided in the form of self-catering accommodation with vouchers to the value of £35 per week (approximately €51) to purchase food and essential toiletries. In some cases, full-board accommodation may be provided depending on availability. The legislation does not allow for cash to be provided.

#### **1.2.2. iv) Treatment of vulnerable groups, including unaccompanied asylum seeking children, gender issues, victims of torture, mental health issues and applicants with disabilities**

UKBA has a variety of specialist procedures and guidance documentation on processes for dealing with vulnerable groups within the asylum determination system. These include all stages of the process, from screening and initial reception, interviewing, and detention, to reporting and decision making. The procedures are outlined here, in addition to relevant procedural guidance and statutory requirements.

##### ***Screening/initial reception:***

At the beginning of the process during screening (where fingerprints and photographs are taken), if an applicant has a clear and urgent care need due to their mental health or other reason such as disability, they are referred directly to a local authority who will provide them with suitable care. Screening officers are not medically trained but will be alert for signs of illness.

If following screening the applicant is provided with UKBA initial accommodation, health screening is offered and will include an assessment of current health issues and immediate concerns will be addressed. Those with a history of physical or psychological maltreatment, or mental health problems will be seen by a health team for appropriate treatment / counselling.

Where there is independent evidence of mental illness, torture or trafficking the applicant will not normally be routed to the Detained Fast Track process.

##### ***Detention:***

In other cases, UKBA policy is to fast track any claim where it is believed a quick decision can be made, whilst exercising flexibility over timescales according to the individual circumstances of the subject and the case. There are published guidelines for the exercise of flexibility.

Where it becomes apparent that a quick decision is not possible, individuals will be removed from the fast-track process whether at the 1<sup>st</sup> instance determination or in the course of the appeal process.

Those who are detained are entitled to legal assistance and representation in exactly the same way as those who are not detained.

Individuals in the fast-track process have the same rights of appeal to the independent appellate authorities, and equal access to legal representation.

***Reporting:***

In non-detained cases, the case owner decides what type of reporting and frequency would best suit the applicant in order to maintain close contact management and facilitate relationship building. Case owners will exercise discretion when setting reporting frequencies and for cases where there are compassionate circumstances, a low reporting frequency will usually be set.

Case owners maintain regular contact with the applicant and, if appropriate, consider options such as pastoral visits to ensure that contact is maintained.

***Interviews vulnerable groups including torture victims, women, and others:***

UKBA recognises that special considerations may need to be taken into account when undertaking interviews with applicants from vulnerable groups. For example, victims of torture may experience particular difficulties in recounting their basis of claim for asylum in the UK. The difficulty may be because of the sensitive nature of those experiences that are to be recounted and any previous experience that the applicant may have had with officials in power.

If there is medical evidence of mental illness which indicates an applicant is unable to be interviewed, then it may be possible to obtain sufficient information about the basis of the claim through written enquiries.

Equally, requests by a legal representative or the applicant for a gender specific interviewing officer will be accommodated as far as possible, especially if there is evidence on the case file that this has been requested in advance of the interview. The interviewing officer should ensure that he/she is aware of gender related issues because this may affect how the applicant responds during interview.

***Decision-making:***

In instances where there is evidence of, for example, mental illness, greater reliance will be placed upon objective evidence, such as conditions in the country of origin, than upon statements by the applicant on which it would be difficult to rely.

***Guidance and statutory requirements on the treatment of vulnerable groups:***

The Government has a commitment to making the UK as safe a place as possible for children and to ensure that they receive opportunities and support that are relevant. The recent Government Green Paper on immigration reform, "The Path to Citizenship", published on 20 February 2008, stated that the UK will "Honour our asylum obligations but make - and enforce - decisions much faster, and with a more sensitive treatment for children."

UKBA considers that a Code of Practice focused on the occasions it has contact with children in the UK is the best way to do this, given its role and the short-lived but numerous occasions that it has contact with children. A code of practice has become a statutory requirement on UKBA following the passage of the UK Borders Act 2007. This Code of Practice, Keeping Children Safe from Harm, is now the subject of a public consultation process, which closes at the end of April 2008.

The Code of Practice will make it much more difficult for those seeking to bring children into the UK for exploitation and trafficking. It will also make it much more difficult for these situations to develop after entry and go undetected.

In October 2007, UKBA introduced a Keeping Children Safe Learning and Development programme for all staff members. As part of this programme, more advanced training will be given to staff members that come into direct or indirect contact with children on a frequent basis. This training will focus on keeping children safe from harm and cover issues relating to communicating effectively, the remit of and referral to children's services, legal frameworks and trafficking. This more advanced training will be given to all UKBA staff who interview unaccompanied children and make decisions on their applications, in addition to the process guidance on processing asylum applications from children which is available.

Additional vulnerable groups include women, older, disabled, and lesbian, gay, bisexual and transgender (LGBT) asylum seekers, and torture survivors.

UKBA decision-makers are trained to be fully aware of the sensitivities of dealing with these groups of vulnerable applicants. There is, for example, guidance on the consideration of gender-based claims, as well as detailed guidance on the interviewing of torture survivors and other vulnerable groups, published on the UKBA website:

<http://www.bia.homeoffice.gov.uk/sitecontent/documents/policyandlaw/asylumprocessguidance/specialcases/>

Interviews and decisions are extensively sampled by our own internal Quality Audit team and by the UNHCR.

In addition, UKBA is exploring ways to better identify vulnerable applicants earlier in the asylum process, including how UNHCR's Heightened Risk Identification Tool might be incorporated into the screening process.

### **1.2.3 Integration of refugees with full or subsidiary status**

The developments in the UK on refugee integration, including the establishment of the Refugee Integration and Employment Service (RIES) and changes to consultation with key stakeholders, are outlined here.

#### **1.2.3 i) The Refugee Integration and Employment Service (RIES)**

Since 2005, the UK has been piloting an integration service for newly granted refugees. The Sunrise service offers each refugee a personal caseworker to assist in achieving integration goals.

On 23 October 2006, the Home Office published a consultation document to seek views on its proposals for an overhaul of the way in which Government-funded refugee integration services were delivered. The proposals centred on the establishment of a core set of services to be made available to refugees across England. The devolved administrations decided on the case for analogous changes for Scotland, Wales and Northern Ireland. The proposals moved considerably beyond those set out in the then national integration strategy "*Integration Matters*".

As a result of ongoing evaluation of the Sunrise pilot, incorporation of learning from the Time Together mentoring project (originally co-financed through the ERF I 2000-2004) and responses to the public consultation in 2006, the UK has developed an integration service which combines the best of the earlier programmes, enhanced by a sharper focus on employment.

The RIES will offer a 12 month service formed of three complementary elements:

- an advice and support service offering assistance to new refugees in addressing initial critical needs such as housing, education and access to benefits;
- an employment advice service helping refugees enter sustained employment at the earliest opportunity; and

- a mentoring service offering the opportunity for refugees to be matched with a mentor from the receiving community.

The RIES will be available to those over the age of 18 granted refugee status and humanitarian protection, and whose claims have been handled by the UK's asylum teams through the regional NAM. The RIES will provide a standard level of service to new refugees, wherever they are living, at the time their status is granted.

Within a few days of receiving status, the RIES will offer new refugees the advice and support of a personal case manager who, through the use of a personal integration plan, will work with the refugee to help meet urgent needs. In addition, each refugee will be offered dedicated support aimed at overcoming barriers to employment and to improving the number of refugees securing sustained employment. Our expectation is that at least 30% of refugees accepting the RIES will find work within 12 months of receiving status. The mentoring service will facilitate the opportunity to enter into a one to one relationship through which the mentor will share knowledge and experience, and offer friendship to the refugee.

The RIES is being procured through competitive tender. Organisations selected to deliver the service will be paid on a unit cost basis. We anticipate twelve regional contracts being awarded in May 2008 with roll out of services across the UK complete by October 2008.

### **1.2.3 ii) Stakeholder Engagement on Refugee Integration**

Along with the changes in its refugee integration strategy, the Government also reformed the arrangements for its regular consultation on matters affecting refugees as an integral part of its wider approach to stakeholder management in UKBA. The National Refugee Integration Forum was terminated, with arrangements made to continue the project work undertaken under its auspices. A new National Asylum Stakeholder Forum was established, streamlining engagement with stakeholders working in asylum and asylum-related areas, including refugee integration. Two levels of membership exist: some organisations attend meetings; others receive e-mailed minutes and agendas, and are consulted on opinions electronically where appropriate.

### **1.2.4 Development of asylum policies through evaluation and country of origin information**

The UK develops and monitors and evaluates its asylum policies through the research and statistics programme conducted by the Immigration Research Service, and the provision of country of origin information by the Country of Origin Information Service (COI). Further detail on these two services is provided here.

#### **1.2.4 i) UK Home Office Border and Immigration Agency Immigration Research and Statistics (IRS)**

The Immigration Research and Statistics (IRS) publishes statistics and results of its research programme. All social researchers are members of 'Government Social Research' (GSR) and the IRS Head of Research is Head of Profession for social research in the Home Office. The professional standards expected of GSR members are set out on the GSR website:

[http://www.gsr.gov.uk/professional\\_guidance/index.asp#prof](http://www.gsr.gov.uk/professional_guidance/index.asp#prof)

All IRS statisticians are part of the Government Statistical Service, which provides the professional equivalent of GSR for these specialists.

IRS collects and publishes statistics on immigration control, enforcement, citizenship and asylum as part of the National Statistics work programme, to inform Parliament, policy makers

and the public about the work and performance of the Home Office, allowing the impact of Government policies and actions to be assessed.

Research is carried out on a wide range of immigration and asylum- related topics. In the past, the priorities for IRS have been asylum and asylum support, although projects also cover a wider range of immigration-related topics including non-asylum migration flows and the integration of refugees who settle in the UK.

The current asylum research programme covers a range of topics such as understanding migration, including asylum seeking, the asylum process and supporting asylum seekers. The goals of research on asylum are to:

- support delivery of asylum and immigration policies and programmes, such as the Gateway Programme and SUNRISE pilot project;
- develop knowledge about asylum and immigration; and
- develop methods for research with asylum seekers and other migrants.

Additionally, the immigration research priorities include research on:

- managed migration;
- citizenship;
- the illegally resident population;
- illegal migrants, enforcement and returns;
- citizenship, social cohesion and migrants; and
- the European Migration Network.

The diversity of the programme is illustrated by IRS publications. These can be accessed via:

[http://www.homeoffice.gov.uk/rds/immigration\\_research\\_pubs.html](http://www.homeoffice.gov.uk/rds/immigration_research_pubs.html)

The UK is a key player in the European Migration Network (EMN), which undertakes to improve the availability of and access to information concerning migration and asylum at Member State level, in order to support policy and decision making in the EU.

Firstly, EMN responds to existing and new information needs in the form of specifically designed studies. Secondly, EMN monitors the multidimensional phenomenon of migration and asylum and identifies information gaps by collecting and documenting data and other resources related to research and networking activities. Thirdly, the EMN has the task of establishing a multi-level network to aid its activities. At the European level, EMN members meet regularly, and network and collaborate with other European level institutions and organisations.

The network draws together and evaluates existing data and information from research and evaluative studies. The UK research programme feeds into the syntheses conducted by the EMN on the broad range of asylum and migration issues.

## 7. Traducció

### 1.2 Les mesures que l'Estat membre ha pres fins a l'actualitat

Aquest apartat descriu els procediments d'acollida i asil al Regne Unit, inclosos el tractament dels grups vulnerables, les disposicions per a la integració d'aquelles persones que hagin obtingut l'estatut de refugiades o la protecció subsidiària, l'avaluació i supervisió de les polítiques d'asil mitjançant la investigació i la disposició d'informació del país d'origen, així com la manera en què les persones demandants d'asil es traslladen del Regne Unit a altres Estats membres a on ja han iniciat una demanda d'asil prèvia.

#### 1.2.2 [sic] Condicions d'acollida i tràmits d'asil

En aquest apartat es descriuen el nou model d'asil del Regne Unit (NMA), el processament pel procediment accelerat de detenció i els recursos que no tenen efectes suspensius, i les disposicions de suport a l'asil per a aquelles persones en procés de resolució o amb una resolució negativa. A l'última part es concreten les disposicions específiques que el Regne Unit duu a terme per tractar amb els grups vulnerables, a on s'inclouen els menors sol·licitants d'asil no acompanyats.

##### 1.2.2. i) Processament d'asil: increment de l'eficàcia: el nou model d'asil (NMA)

El Regne Unit ha desenvolupat un nou model d'asil (NMA) per a processar les sol·licituds d'asil. L'NMA forma part de la "*Government's Five Year Strategy on Asylum and Immigration*" (estratègia de cinc anys per a sol·licituds d'asil i immigració del govern del Regne Unit) (publicada el 7 de febrer de 2005) que estipula la planificació del sistema d'asil i d'immigració en el curs de cinc anys. L'NMA va introduir processos més ràpids i rigorosos per a totes les persones sol·licitants d'asil. Amplia l'ús de les detencions en base als nostres mecanismes de tramitació ràpida però també va introduir una gestió dels contactes més propera per a les persones sol·licitants que no estan detingudes. La gestió més propera dels casos de persones no detingudes s'aconsegueix gestionant l'allotjament, presentant informes periòdicament, atenent els desenllaços de les peticions en persona, i fent que l'accés al suport d'una persona sol·licitant i el compliment del procés estiguin vinculats. Tots els casos nous es van processar a través del nou model d'asil l'any 2007 i posteriors.

Un gestor de cas s'encarrega de cada cas al llarg del procés, des de la decisió inicial, passant per la petició, fins al desenllaç final. Això es coneix como a "gestió de

casos integral". El gestor de cas es responsabilitza de gestionar tots els aspectes fonamentals del procés: entrevista, decisió, qualsevol recurs, qüestions de recolzament, gestió dels contactes, documentació i integració o retorn / deportació voluntària. El gestor de cas tracta periòdicament i directament amb la persona sol·licitant. En els casos de persones no detingudes, es fa a través d'informes periòdics i visites rutinàries.

La formació dels gestors de casos ha augmentat gràcies a un programa de formació de base d'11 setmanes que conclou amb una acreditació del nivell 2 de la *Law Society* del Regne Unit (organització de recolzament als propis membres sobre qüestions legals).

Els gestors de casos treballen amb casos de persones no detingudes en equips d'asil d'acord amb una estructura regional. S'han establert un total de 25 grups de treball per a l'asil per tot el Regne Unit, amb seu a Londres, Liverpool, Leeds, Solihull, Glasgow i Cardiff. Aquests grups de treball han estat tractant totes les noves admissions a tràmit des del 5 de març de 2007.

El programa de retorn voluntari assistit (RVA) s'ha integrat en el sistema d'asil per assegurar que les persones sol·licitants d'asil estan contínuament informades sobre les opcions en determinades etapes de les demandes de protecció. Tot això engloba entrevistes, decisions, recursos, allotjament / provisió d'ajuda, informes / gestió de contactes i detenció.

Com una part de la formació amb l'NMA, s'espera que els gestors de casos donin a conèixer el programa de retorn voluntari i que aconsellin a les persones sol·licitants en potència a on poden obtenir més assessorament o informació. La disposició d'aquesta informació s'intercanvia per mitjà de diversos canals de comunicació com són l'escrit, el verbal i els mitjans audiovisuals amb l'objectiu de divulgar aquest missatge de manera efectiva. A més, l'UKBA (*United Kingdom Border Agency*, l'"Agència de Fronteres Britànica") treballa estretament amb les oficines regionals de l'OIM (Organització Internacional per a les Migracions) per poder intercanviar informació quan procedeixi. Per exemple, mitjançant els taulells específics de l'RVA atesos pel personal de l'OIM als centres d'orientació.

La documentació inicial de sensibilització de l'RVA i altres activitats s'han dissenyat de forma suficientment genèrica com per abarcar una franja prou àmplia de persones sol·licitants. El següent pas per obtenir informació requereix sessions més minucioses d'assessorament amb l'OIM (o amb algun dels seus col·laboradors) per

assegurar que una sol·licitud sigui apta, i, en cas afirmatiu, s'adapta a les circumstàncies, necessitats i preocupacions de la persona.

### **1.2.2. ii) Tramitacions ràpides: procediment accelerat de detenció i els recursos que no tenen efectes suspensius (RNES)**

Un aspecte clau de la política d'asil del Regne Unit és la tramitació ràpida de les peticions que es poden resoldre amb poc temps. Hi ha dues "vies ràpides" principals: el procediment accelerat de detenció, i el procés dels recursos que no tenen efectes suspensius (RNES).

En primer lloc, el procediment accelerat de detenció va dirigit a les persones sol·licitants que han estat detingudes mentre esperaven una decisió ràpida de les seves peticions d'asil. S'aplica en els dos Centres d'Internament d'Estrangers de Harmondsworth i Yarls Wood (només per a dones).

En segon lloc, les persones amb sol·licituds tramitades només poden recórrer la denegació de la sol·licitud d'asil un cop hagin sortit del Regne Unit. Això es coneix com a "recursos que no tenen efectes suspensius" (RNES). L'article 94 (4) de la *Nationality, Immigration and Asylum Act 2002* ("Llei de 2002 sobre nacionalitat, immigració i asil") va configurar una llista de països per als quals les sol·licituds d'asil o de drets humans es consideren clarament injustificades, a no ser que la persona sol·licitant pugui demostrar al ministre que la seva petició d'asil no ho és<sup>8</sup>. Quan s'avaluï la demanda d'asil d'una persona resident a un d'aquests països, el ministre de l'Interior ha de considerar si la demanda és clarament injustificada i, en cas que la hi consideri, ho ha de certificar. No s'ha de pressuposar que totes les sol·licituds de persones documentades amb residència als països mencionats es denegaran i es tramitaran. Cada sol·licitud es tracta de manera individualitzada. El procés de recursos que no tenen efectes suspensius s'aplica al centre d'acollida Oakington.

El temps mitjà per tramitar una demanda de desestimació és d'un mes, inclòs qualsevol recurs. La tramitació ràpida de les sol·licituds d'asil ha significat un estalvi en el temps de processament i en les despeses de suport de les persones sol·licitants d'asil.

---

<sup>8</sup> Actualment hi ha 24 països a la llista: Albània, Bolívia, Bòsnia Hercegovina, Brasil, Equador, l'Índia, Jamaica, Macedònia, Mauritània, Moldàvia, Mongòlia, Montenegro, Perú, Sèrvia (Kosovo inclòs), Sud-àfrica i Ucraïna, es mencionen en la seva totalitat. Gàmbia, Ghana, Kènia, Libèria, Malawi, Mali, Nigèria i Sierra Leone es mencionen en relació als homes només.



### 1.2.2. iii) Suport a l'asil

L'article VI de la Llei d'immigració i asil del Regne Unit de 1999 ("la Llei de 1999") conclouia si les persones sol·licitants d'asil eren aptes per obtenir prestacions de la seguretat social i introduïa un nou sistema de suport que va entrar en vigor l'abril del 2000. El subministrament de suport és una part essencial de l'estratègia d'asil de l'UKBA.

La prestació de suport a les persones sol·licitants d'asil es tramita a nivell regional, reproduint la regionalització de les operacions de l'UKBA.

Les persones sol·licitants d'asil indigents poden obtenir suport d'asil segons l'article 95 de la Llei de 1999 mentre la seva petició s'estigui tramitant. L'"article 95 de suport" està subjecte a diversos terminis i condicions<sup>9</sup>. Hi ha tres tipus d'ajuda disponibles:

- Manutenció i allotjament;
- Només manutenció; i
- Només allotjament.

L'allotjament es facilita a una de les zones designades, sense opció d'elecció, i que ja estan preparades per a proporcionar allotjament. Normalment estan lluny de Londres i de la regió del Sud-est d'Anglaterra. L'allotjament s'ofereix a través dels sectors públic i privat d'acord amb els contractes que estaven subjectes a un procés d'adjudicació competitiu durant el 2005.

Els nivells actuals de suport per a les persones sol·licitants d'asil estan establerts al 70% de les ajudes econòmiques per a adults i al 100% per a persones dependents menors de divuit anys. S'actualitzen anualment quan s'incrementen les ajudes econòmiques. El nivell de suport reflexa la naturalesa temporal del suport a les persones sol·licitants d'asil i el fet que les persones sol·licitants d'asil que reben ajuda no paguen impostos municipals ni factures de necessitats bàsiques.

---

<sup>9</sup> Aquesta prestació es pot suspendre o interrompre en les circumstàncies exposades a la norma 20 dels Reglaments de suport d'asil 2000.

Les persones sol·licitants d'asil que estan rebent suport per a l'allotjament i la manutenció, tenen allotjaments totalment equipats amb estris de cuina inclosos.

Prèviament a la introducció del pla de suport per a les persones sol·licitants d'asil, els districtes de Londres i altres zones del Sud-est d'Anglaterra van assumir una part important de la responsabilitat de donar suport a les persones sol·licitants d'asil. El suport per a persones sol·licitants d'asil actualment es coordina a nivell nacional i els/les sol·licitants s'han repartit per tot el país. Les persones sol·licitants d'asil estan ubicades a zones a on ja es pot oferir allotjament adequat i a on s'hi hauria de poder dur a terme el suport per part de grups de voluntaris i de les comunitats.

Les organitzacions del sector de voluntariat reben fons de l'UKBA per oferir allotjament inicial i serveis de suport associats per a persones sol·licitants d'asil mentre es tramita la seva sol·licitud d'asil. Les organitzacions de voluntariat inclouen el *Refugee Council* ("Consell per als Refugiats"), la *Refugee Action* ("Acció per als Refugiats"), la *Migrant Helpline* ("Línia d'Ajuda al Migrant"), el *Scottish Refugee Council* ("Consell Escocès per als Refugiats") i el *Welsh Refugee Council* ("Consell Gal·lès per als Refugiats"). Aquestes agències estan subvencionades per oferir aquests serveis d'acollida així com una xarxa basada en serveis regionals d'ajuda integrada per oferir suport i assessorament independent a les persones sol·licitants d'asil i als refugiats a totes les regions a on estan repartides.

L'allotjament inicial i els serveis independents d'assessorament *in situ*, que recolzen el procés de gestió de casos integral, s'ofereixen amb proximitat al gestor de cas de l'NMA. Aquests serveis normalment es proporcionen amb una barreja de proveïdors del sector privat, del sector de les autoritats locals i del sector del voluntariat. Des d'abril de 2008 es preveu que els proveïdors finals que tinguin un servei d'assessorament independent que pertanyi i estigui proveït pel sector del voluntariat s'ocuparan exclusivament de l'allotjament. Les persones sol·licitants d'asil aptes segons aquest "article 98 de suport" acostumen a passar un període d'entre 21 i 28 dies en un allotjament inicial abans d'acollir-se a l'article 95 de suport.

Les persones sol·licitants d'asil amb peticions denegades i que hagin exhaurit els drets d'apel·lació estan obligades a marxar del Regne Unit. No obstant això, les persones sol·licitants d'asil indigents que no puguin marxar immediatament per circumstàncies fora del seu abast poden optar al suport, d'acord amb l'article 4 de la Llei de 1999, demostrant que en cas contrari serien indigents i que es doni una o més

d'una de les condicions disposades al Reglament 2005 d'immigració i asil (subministrament d'allotjament a les persones amb sol·licituds d'asil denegades).

Aquestes condicions específiques són:

- La persona està seguint tots els passos disponibles per marxar del Regne Unit o situar-se en una posició en la qual pugui marxar del Regne Unit;
- La persona no pot marxar del Regne Unit per motius d'impediments físics per viatjar o qualsevol altre motiu mèdic;
- La persona no pot marxar del Regne Unit perquè segons el punt de vista del ministre no hi ha cap ruta viable de retorn disponible en el moment de sol·licitar el suport;
- La persona ha demanat una revisió judicial sobre una decisió relacionada amb la seva petició d'asil a Anglaterra i Gal·les, o Irlanda del Nord, ha tramès aquesta revisió judicial i se li ha concedit permís de residència o se li ha admès a tràmit;
- El subministrament d'allotjament és necessari per evitar que s'incompleixin els drets de la persona garantits per la Convenció, en allò que s'exposa a la Llei dels drets humans de 1998.

L"article 4 de suport" s'entén com una forma de suport temporal i limitada i està sotmesa a revisió. El març de 2005 es va introduir un dret d'apel·lació contra la denegació i la interrupció del suport de l'article 4. El suport s'ofereix en forma de només allotjament amb bons per valor de 35£ per setmana (aproximadament 51€) per comprar menjar i articles d'higiene personal. En alguns casos es pot oferir allotjament amb pensió completa en funció de la disponibilitat. La legislació no permet que es subministrin diners en efectiu.

#### **1.2.2. iv) Tractament dels grups vulnerables, inclosos els menors sol·licitants d'asil no acompanyats, problemes de gènere, víctimes de tortures, qüestions de salut mental i demandants amb discapacitats.**

L'UKBA té diversos procediments especials i documentació d'orientació en els processos per tractar els grups vulnerables durant el sistema de determinació d'asil. Inclou totes les etapes del procés, des de la revisió i l'acollida inicial, a les entrevistes i

a la detenció, fins a l'elaboració d'informes i la presa de decisions. Els procediments es descriuen a continuació, a més de l'orientació sobre els procediments rellevants i dels requisits legals.

### ***Revisió / acollida inicial:***

Al principi del procés i durant la revisió (quan es prenen les empremtes i les fotografies), si una persona sol·licitant té una necessitat d'atenció mèdica evident i urgent per l'estat de la seva salut mental o altres motius com discapacitats, se la deriva directament a l'autoritat local que li oferirà l'atenció necessària. Els funcionaris de les revisions no són persones formades en medicina però estan atents a qualsevol indici de malaltia.

Si després de la revisió la persona sol·licitant rep l'allotjament inicial de l'UKBA, té inclosa la revisió mèdica, l'avaluació de les condicions de salut del moment i el tractament mèdic immediat. Un equip sanitari visitarà a aquelles persones amb un historial de maltractament físic o mental o amb problemes de salut mental per oferir-los el tractament o assessorament apropiats.

Quan hi hagi altres proves de malaltia mental, tortura o tràfic, la persona sol·licitant no ha de seguir el procediment accelerat de detenció.

### ***Detenció:***

En altres casos, la política de l'UKBA és tramitar per la via ràpida qualsevol sol·licitud que sembli que pugui gestionar-se amb promptitud, tot i que hi hagi flexibilitat en els terminis en funció de les circumstàncies individuals del subjecte i del cas. Hi ha unes normes publicades per exercir la flexibilitat.

Quan sembla evident que no es pot prendre una decisió ràpida, s'exclou a les persones de la tramitació ràpida, ja sigui al principi de la sol·licitud de resolució o durant el transcurs del procés de recurs.

Les persones detingudes tenen el mateix dret a l'assistència i representació legals en les mateixes condicions que aquelles que no estan detingudes.

Les persones en el procés de la via ràpida tenen el mateix dret de recórrer a les autoritats d'apel·lació independents, i el mateix dret a accedir a la representació legal.

**Informes:**

En els casos de persones no detingudes, el gestor de cas decideix el tipus d'informe i la freqüència que més s'adeqüi a la persona sol·licitant per mantenir la gestió dels contactes més propera i per facilitar la creació de vincles. Els gestors de casos han de ser prudents quan estableixin la freqüència amb què es presenten els informes, i, en els casos en què hi hagi raons compassives, es pot establir una freqüència baixa per a presentar informes.

Els gestors de casos tenen contacte amb les persones sol·licitants de manera regular i, si s'escau, consideren altres opcions com les visites de seguiment per assegurar que es manté el contacte.

**Entrevistes a grups vulnerables i víctimes de tortures, dones i d'altres:**

L'UKBA és conscient que quan es duguin a terme entrevistes amb persones sol·licitants de grups vulnerables s'han de tenir presents unes consideracions especials. Per exemple, les víctimes de tortures poden trobar dificultats per exposar els seus motius per sol·licitar asil al Regne Unit. La dificultat pot raure en la naturalesa delicada d'aquelles experiències que s'han d'exposar i en qualsevol experiència prèvia que la persona sol·licitant pugui haver tingut amb les autoritats.

Si hi ha evidències mèdiques de malalties mentals que indiquin que una persona sol·licitant no pot entrevistar-se, seria possible obtenir la informació necessària sobre la fonamentació de la demanda mitjançant consultes per escrit.

De la mateixa manera, les peticions que faci la persona representant legal o la demandant perquè l'entrevisti un funcionari d'un gènere en concret seran ateses sempre que sigui possible, sobretot si hi ha evidències a l'expedient del cas que s'ha demanat prèviament a l'entrevista. El/la funcionari/ària que faci l'entrevista ha d'assegurar-se que coneix les qüestions relacionades al gènere perquè això podria afectar a les respostes de la persona sol·licitant durant l'entrevista.

**Preses de decisions:**

En els casos en què hi hagi evidències de, per exemple, malalties mentals, s'ha de confiar més en les proves objectives, com són les condicions en el país d'origen, i menys en els arguments de difícil convicció de la persona sol·licitant.

### **Assessorament i requisits legals en el tractament de grups vulnerables:**

El Govern té el compromís d'aconseguir que el Regne Unit sigui un lloc segur per als menors i per assegurar que reben les oportunitats i el suport pertinents. El recent Llibre Verd<sup>10</sup> del Govern sobre la reforma d'immigració, "*The Path to Citizenship*" ("El camí a la ciutadania"), publicat el 20 de febrer de 2008, declarava que el Regne Unit "ha d'honorar les obligacions d'asil però que ha de fer i implementar les decisions més ràpidament i amb una cura especial en el tractament dels menors".

L'UKBA considera que un Codi de conducta adreçat a les ocasions en què té tracte amb menors al Regne Unit és la millor manera de fer-ho, considerant el seu paper i les ocasions efímeres però nombroses en què té tracte amb menors. Un Codi de conducta s'ha convertit en un requisit legal a l'UKBA després de l'aprovació de la *UK Borders Act 2007* ("Llei de fronteres de 2007 del Regne Unit"). Aquest Codi de conducta, *Keeping Children Safe from Harm* ("Mantenir els menors fora de perill"), actualment és el tema d'un procés de consulta públic que s'acabarà a final d'abril de 2008.

El Codi de conducta posarà més entrebancs a aquelles persones que intentin portar menors al Regne Unit per explotar-los i traficar-hi. També dificultarà de manera substancial que es desenvolupin aquestes situacions després de l'entrada al país i que passin desapercibudes.

A l'octubre de 2007, l'UKBA va introduir un programa *Keeping Children Safe Learning and Development* ("programa d'aprenentatge i desenvolupament per mantenir els menors fora de perill") per a tots els funcionaris. Com a complement d'aquest programa, s'oferirà una formació avançada als funcionaris que tinguin tracte directe o indirecte amb menors regularment. Aquesta formació es centrarà en mantenir els menors fora de perill i cobrirà qüestions relacionades amb la comunicació efectiva, les competències i les derivacions dels serveis als menors, els marcs jurídics i el tràfic. Aquesta formació més avançada s'impartirà a tot el personal de l'UKBA que entrevisti menors no acompanyats i que prengui decisions en les seves sol·licituds, a més de l'assessorament en el procés sobre tramitacions de sol·licituds de menors ja disponible.

---

<sup>10</sup> Consulta que es fa sobre alguna qüestió legislativa dirigida als actors estratègics, perquè a continuació es pugui crear el Llibre Blanc, que serveix com a base per a una nova llei.

Altres grups vulnerables també inclouen dones, ancians, discapacitats i lesbianes, gais, bisexuals i transgènere (LGBT) sol·licitants d'asil, i supervivents de tortures.

Les persones responsables de l'UKBA s'han format per estar molt atentes a la delicadesa que requereix tractar amb aquests grups vulnerables. Per exemple, hi ha assessorament sobre les consideracions de les peticions basades en el gènere, així com una guia detallada sobre com entrevistar-se amb persones supervivents de tortures i d'altres grups vulnerables, recollits a la web de l'UKBA:

<http://www.bia.homeoffice.gov.uk/sitecontent/documents/policyandlaw/asylumprocessguidance/specialcases/>

El nostre equip de control de qualitat intern i l'ACNUR enregistren minuciosament les entrevistes i les decisions.

A més, l'UKBA està explorant la manera d'identificar més eficaçment les persones sol·licitants vulnerables amb més promptitud durant el procés d'asil, i inclús intentar incorporar en el procés de revisió l'Eina de cribratge per a identificar situacions de risc de l'ACNUR.

### **1.2.3 Integració de refugiats amb dret d'asil o protecció subsidiària garantits**

A continuació es descriuen els processos del Regne Unit per a la integració de refugiats, incloent-hi la instauració del *Refugee Integration and Employment Service* (RIES) ("servei d'integració i ocupació per als refugiats", l'equivalent a una agència de col·locació) i els canvis per a les consultes amb les persones implicades.

#### **1.2.3 i) The Refugee Integration and Employment Service (RIES)**

Des del 2005 el Regne Unit ha estat dirigint un servei d'integració per als refugiats recentment acceptats. El servei *Sunrise (Strategic Upgrade National Refugee Integration Services)* ofereix a cada refugiat un treballador social per ajudar a aconseguir els objectius integradors.

El 23 d'octubre de 2006 el Ministeri de l'Interior va publicar un document de consulta per recollir opinions sobre les seves propostes per reformar qualitativament l'oferta dels serveis d'integració de refugiats subvencionats pel Govern. Les propostes es van centrar a establir un conjunt de serveis centrals que han d'estar disponibles als refugiats a tota Anglaterra. Les administracions descentralitzades es van pronunciar

(en la causa) a favor de canvis anàlegs per a Escòcia, Gal·les i Irlanda del Nord. Les propostes van anar considerablement més enllà d'aquelles descrites a l'estratègia nacional d'integració "*Integration Matters*" ("Qüestions d'integració").

El Regne Unit ha desenvolupat un servei d'integració que combina el millor dels programes inicials, optimitzat per una major atenció en l'ocupació, com a resultat de l'avaluació continuada del servei pilot Sunrise, de la incorporació del projecte d'aprenentatge mentor *Time Together* ("Temps junts") (originàriament finançat conjuntament amb el FER I 2000-2004) i de les respostes de la consulta pública de 2006.

L'RIES oferirà un servei de 12 mesos format per tres elements complementaris:

- un servei d'assessorament i suport que ofereix assistència a les noves persones refugiades per tractar les necessitats inicials i fonamentals com trobar allotjament, educació o accés a prestacions;
- un servei d'assessorament per a l'ocupació que ajudi als refugiats a aconseguir feina continuada a la primera oportunitat; i
- un servei mentor que ofereixi als refugiats l'oportunitat que se'ls vinculi un mentor de la comunitat receptora.

L'RIES està disponible per a aquelles persones majors de 18 anys a qui s'hagi acceptat l'estatut de refugiat i la protecció humanitària, i les sol·licituds de les quals s'hagin tractat a través dels equips d'asil del Regne Unit mitjançant l'NMA regional. L'RIES ofereix un servei de nivell estàndard als nous refugiats, independentment de la seva residència, en el moment en què s'hagi acceptat la seva sol·licitud.

Pocs dies després de rebre l'acceptació, l'RIES ofereix als nous refugiats assessorament i suport amb un gestor de cas personal que, mitjançant un pla d'integració personal, treballa amb la persona refugiada per ajudar-la a suplir les necessitats urgents. Addicionalment, cada refugiat rep suport específic amb l'objectiu de superar els obstacles per aconseguir una ocupació i per a millorar el nombre de feines assegurades amb continuïtat per a refugiats. Les nostres expectatives són que com a mínim un 30% de refugiats que accepti l'RIES trobi feina en el període dels 12 mesos següents d'haver aconseguit l'estatut. El servei mentor facilita l'oportunitat d'accedir a una relació individualitzada a través de la qual el mentor comparteixi el coneixement i l'experiència i que ofereixi acompanyament al refugiat.



L'RIES s'aconsegueix mitjançant una oferta competitiva. Les organitzacions seleccionades per a desenvolupar el servei cobraran en base a un cost unitari. Anticipem dotze contractes regionals assignats el maig de 2008 amb serveis per tot el Regne Unit acomplerts a l'octubre de 2008.

### **1.2.3 ii) El compromís de les parts implicades en la integració dels refugiats**

Conjuntament amb els canvis en la seva estratègia d'integració, el Govern també va reformar les preparacions per a la consulta regular sobre les qüestions que afecten als refugiats, com si fos una part integrant del seu punt de vista ampli sobre la gestió dels participants principals a l'UKBA. El Fòrum Nacional d'Integració per als Refugiats va concloure amb disposicions per a continuar el treball del projecte realitzat en virtut dels seus auspicis. Es va establir un nou Fòrum Nacional d'Implicació en l'Asil, que agilitzava el compromís entre les persones implicades que treballen en l'asil i en àrees relacionades amb l'asil, incloent-hi la integració dels refugiats. Hi ha dos nivells d'afiliació: algunes organitzacions assisteixen a reunions; d'altres reben ordres del dia i actes per correu electrònic i se'ls pot consultar per via electrònica quan calgui.

### **1.2.4 Desenvolupament de polítiques d'asil mitjançant l'avaluació i la informació del país d'origen**

El Regne Unit desenvolupa, supervisa i avalua les polítiques d'asil pròpies mitjançant la recerca i el programa d'estadística del *Migration Research Service* ("servei d'investigació per a la immigració"), i la disposició d'informació del país d'origen mitjançant el servei de la *Country of Origin Information* (COI). A continuació es mostren més detalls d'aquests dos serveis.

#### **1.2.4 i) L'Agència de Fronteres i Immigració del Regne Unit: *Immigration research and Statistics* (IRS)**

L'IRS ("investigació sobre immigració i estadístiques") publica estadístiques i resultats del seu programa d'investigació. Tots els investigadors socials són membres del *Government Social Research* (GSR) ("investigació social del govern") i el cap d'investigació de l'IRS és el director de departament d'investigació social al Ministeri de l'Interior. Els estàndards professionals que s'esperen dels membres del GSR es detallen al web del GSR:

[http://www.gsr.gov.uk/professional\\_guidance/index.asp#prof](http://www.gsr.gov.uk/professional_guidance/index.asp#prof)

Tots els estadistes de l'IRS formen part del Servei d'Estadística del Govern, que proporciona l'equivalent professional del GSR per a aquests especialistes.

L'IRS recull i publica estadístiques del control d'immigració, aplicació, ciutadania i asil com a part del programa de treball de les Estadístiques Nacionals, per informar al Parlament, als legisladors i a la societat sobre la feina i desenvolupament del Ministeri de l'Interior, de manera que l'impacte de les polítiques del Govern i les seves accions puguin ser avaluades.

La investigació es duu a terme amb un ampli ventall de qüestions sobre immigració i asil. Anteriorment, les prioritats de l'IRS han estat l'asil i el suport a l'asil, tot i que els projectes també cobreixen una franja més àmplia de qüestions relacionades amb la immigració, incloent-hi els fluxos migratoris sense concessió d'asil i la integració de persones refugiades que s'estableixen al Regne Unit.

El programa actual d'investigació cobreix un conjunt de qüestions com són entendre la migració, que també inclou la demanda d'asil, el procés d'asil i el suport a les persones sol·licitants d'asil. Els objectius de la investigació sobre l'asil són:

- oferir suport d'asil i polítiques d'immigració i programes, com el *Gateway Programme* (un programa d'asil amb col·laboració amb les Nacions Unides i l'ACNUR) i el projecte pilot Sunrise;
- desenvolupar coneixements sobre asil i immigració; i
- desenvolupar mètodes d'investigació amb persones sol·licitants d'asil i altres migrants.

A més, les prioritats de la investigació sobre la immigració inclouen recerques sobre:

- migració gestionada;
- ciutadania;
- la població resident il·legal;
- migrants il·legals, aplicació de les normes i retorns;
- ciutadania, cohesió social i migrants; i

- la *European Migration Network* (“Xarxa Europea de Migració”, EMN).

Les publicacions de l'IRS donen a conèixer la diversitat del programa. S'hi pot accedir via:

[http://www.homeoffice.gov.uk/rds/immigration\\_research\\_pubs.html](http://www.homeoffice.gov.uk/rds/immigration_research_pubs.html)

El Regne Unit és una peça clau a l'EMN, que es compromet a millorar la disponibilitat i l'accés a la informació relacionada amb la migració i l'asil a nivell dels Estats membres, per tal de donar suport a les polítiques i la presa de decisions a la UE.

En primer lloc, l'EMN respon a les necessitats d'informació existents i noves en un format d'estudis dissenyat específicament. En segon lloc, l'EMN supervisa el fenomen multidimensional sobre migració i asil i identifica els buits d'informació amb dades recollides i documentades i altres recursos relacionats a la investigació i a les activitats d'interconnexió. En tercer lloc, l'EMN ha d'establir una xarxa de diversos nivells per a les seves activitats. A nivell europeu, els membres de l'EMN es troben regularment i col·laboren a nivell europeu amb altres institucions i organitzacions.

La xarxa reuneix i avalua les dades existents, la informació de les investigacions i els estudis d'avaluació. El programa d'investigació del Regne Unit s'incorpora a les síntesis dutes a terme per l'EMN sobre el gran nombre de qüestions d'asil i migració.

## 8. Justificació traductològica

### 8.1. Problemes lingüístics

#### 8.1.1. Particularitats lèxiques i semàntiques

En aquest punt es mostren casos relacionats amb el vocabulari i el significat de termes i expressions que provocaven dubtes, tant en la llengua de partida com en la meta:

**Text original:** disability

**Traducció:** discapacitat

**Explicació:** hi ha controvèrsia entre l'ús d'aquest terme i "diversitat funcional", però revisant articles i documents a la xarxa sembla ser que no està del tot establert que sigui més correcte el segon, com es pot comprovar en un article del diari Ara.cat<sup>11</sup>. Però segons entitats com UNICEF que treballen en l'àmbit dels refugiats "discapacitat" no és cap terme ofensiu<sup>12</sup>.

**TO:** case owners

**Traducció:** gestors de casos

**Explicació:** hi havia dubtes entre els termes "tutors", "mentors" i finalment "gestors de casos" però, havent trobat el terme definitiu en documents legals, el que es cenyia més a la realitat del text original era "gestors de casos".

---

<sup>11</sup> [https://www.ara.cat/societat/discapacitat-no-diversitat-funcional\\_0\\_1588041214.html](https://www.ara.cat/societat/discapacitat-no-diversitat-funcional_0_1588041214.html).

<sup>12</sup> <https://www.unicef.es/cat/noticia/crisi-de-refugiats-quins-son-els-infants-mes-vulnerables>; <http://ajuntament.barcelona.cat/accessible/ca/impd/institut-municipal-persones-amb-discapacitat>

**TO:** children

**Traducció:** menors

**Explicació:** s'ha decidit no incloure els dos gèneres en els articles cada vegada que apareix el terme "menors" o "refugiat", tot i que es recomana l'ús no sexista de la llengua, per agilitzar-ne la lectura i perquè apareix en masculí al text paral·lel en relació als grups vulnerables. Però al treball se'n justifica una excepció.

### **8.1.2. Particularitats morfosintàctiques**

En aquest apartat apareixen fenòmens que afecten al nivell estructural de les oracions, que entre la combinació de traducció anglès-català pot provocar que els textos acabin resultant massa estrangeritzats.

#### **8.1.2.1. L'oració: canvi de l'ordre dels elements**

En ocasions és recomanable modificar l'ordre de les oracions originals per seguir l'ordre habitual de la frase (subjecte + verb + complement directe + complement indirecte + complement circumstancial) perquè en facilita la comprensió. En varies ocasions aquest canvi de l'ordre ve donat pel canvi de passiva a activa, que modifica la posició del subjecte, però només presentaré una selecció dels casos que em semblen més adients per comentar; un altre cas és la col·locació dels adjectius o complements del nom anteposats als substantius de l'anglès, però que en català acostuma a invertir-se'n l'ordre:

**TO:** It operates at both the Harmondsworth and Yarls Wood (females only) Immigration Removal Centres

**Traducció:** S'aplica en els dos Centres d'Internament d'Estrangers de Harmondsworth i Yarls Wood (només per a dones).

**Explicació:** aquí els noms dels centres actuen com a complement del substantiu, per tant s'havien de reubicar.

**TO:** physical impediments

**Traducció:** impediments físics

**Explicació:** el complement del nom en català acostuma a posicionar-se després del substantiu, al revés que en anglès.

**TO:** Accommodation is provided on a “no-choice” basis in one of the designated areas in which there is a ready supply of accommodation

**Traducció:** L'allotjament es facilita a una de les zones designades, sense opció d'elecció, i que ja estan preparades per a proporcionar allotjament

**Explicació:** l'incís s'havia de reubicar després de “zones designades” perquè si apareixia després de “es facilita” podia crear confusió entre si no hi havia elecció per tenir allotjament o sobre el lloc on s'oferia, i la segona opció és la que es cenyeix a l'original.

**TO:** the accommodation will be provided exclusively by the target providers with the independent advice service also co-located and provided by the voluntary sector

**Traducció:** els proveïdors finals que tinguin un servei d'assessorament independent que pertanyi i estigui proveït pel sector del voluntariat s'ocuparan exclusivament de l'allotjament

**Explicació:** el canvi ve donat per passar la frase de passiva a activa, perquè el subjecte ha d'anar en primera posició, després el verb i finalment el complement directe.

**TO:** there is currently no viable route of return available

**Traducció:** no hi ha cap ruta viable de retorn disponible en el moment de sol·licitar el suport

**Explicació:** primer ha d'aparèixer el complement directe amb el seu complement del nom, i després el complement circumstancial de temps.

**TO:** As a result of ongoing evaluation of the Sunrise pilot, incorporation of learning from the Time Together mentoring project (originally co- financed through the ERF I 2000-2004) and responses to the public consultation in 2006, the UK has developed an integration service which combines the best of the earlier programmes, enhanced by a sharper focus on employment.

**Traducció:** El Regne Unit ha desenvolupat un servei d'integració que combina el millor dels programes inicials, optimitzat per una major atenció en l'ocupació, com a resultat de l'avaluació continuada del servei pilot Sunrise, de la incorporació del projecte d'aprenentatge mentor Time Together (Temps junts) (originàriament finançat conjuntament amb el FER I 2000-2004) i de les respostes de la consulta pública de 2006.

**Explicació:** aplicació de l'ordre recomanat anteriorment.

**TO:** Those with a history of physical or psychological maltreatment, or mental health problems will be seen by a health team for appropriate treatment / counselling

**Traducció:** Un equip sanitari visitarà a aquelles persones amb un historial de maltractament físic o mental o amb problemes de salut mental per oferir-los el tractament o assessorament apropiat

**Explicació:** canvi causat pel canvi de passiva a activa.

#### 8.1.2.2. Seqüència verbal

##### Canvi de passiva a activa

En anglès les oracions impersonals s'acostumen a construir mitjançant la passiva, però en català és més natural fer servir les impersonals (no es mostren totes les que s'han mencionat a l'apartat anterior per la qüestió del conseqüent canvi de l'ordre de la frase):

**TO:** the accommodation will be provided exclusively by the target providers

**Traducció:** els proveïdors finals [...] s'ocuparan exclusivament de l'allotjament

**TO:** Those with a history of physical or psychological maltreatment, or mental health problems will be seen by a health team

**Traducció:** Un equip sanitari visitarà a aquelles persones amb un historial de maltractament físic o mental o amb problemes de salut mental

### **Canvi de temps verbal**

En català no es recomana fer servir el futur per expressar obligatorietat, ni res que no sigui una acció futura, per això s'ha modificat aquest temps verbal en aquests casos:

**TO:** Screening officers are not medically trained but will be alert for signs of illness

**Traducció:** Els funcionaris de les revisions no són persones formades en medicina però estan atents a qualsevol indici de malaltia

**TO:** individuals will be removed from the fast-track process

**Traducció:** s'exclou a les persones de la tramitació ràpida

**TO:** will "Honour our asylum obligations but make - and enforce - decisions

**Traducció:** "ha d'honorar les obligacions d'asil però que ha de fer i implementar

### **8.1.3. Altres particularitats**

#### **8.1.3.1. Puntuació**

En alguns casos s'hi ha afegit puntuació perquè l'anglès tendeix a fer oracions molt llargues plenes de subordinades que en català s'assimilen millor amb més puntuació, i en d'altres se n'ha modificat la puntuació inicial:



**TO:** Accommodation is provided on a “no-choice” basis in one of the designated areas

**Traducció:** L'allotjament es facilita a una de les zones designades, sense opció d'elecció, i que ja estan preparades

**TO:** individuals will be removed from the fast-track process whether at the 1st instance determination or in the course of the appeal process:

**Traducció:** s'exclou a les persones de la tramitació ràpida, ja sigui al principi de la sol·licitud de resolució o durant el transcurs del procés de recurs

**TO:** appropriate treatment / counselling

**Traducció:** el tractament o assessorament apropiats

**Explicació:** les barres inclinades no agilitzen la lectura com ho pot fer una conjunció, i en aquest cas la modificació no incidia en el significat.

### 8.1.3.2. Minúscules i majúscules

Hi ha formes preestablertes per a l'ús de majúscules i minúscules que en català i anglès difereixen, com es mostra a continuació:

**TO:** Secretary of State

**Traducció:** ministre de l'Interior

**Explicació:** la menció de ministres va en minúscula en català, però la dels ministeris en majúscula.

**TO:** Immigration and Asylum Act

**Traducció:** Llei d'immigració i asil

**Explicació:** les lleis només van en majúscula a la primera paraula quan acompanyen el nom oficial exacte

**TO:** under Section 95 of the 1999 Act

**Traducció:** segons l'article 95 de la Llei de 1999

**Explicació:** els articles de les lleis van en minúscula.

**TO:** Immigration and Asylum (Provision of Accommodation to Failed Asylum-Seekers) Regulations 2005

**Traducció:** Reglament 2005 d'imigració i asil (subministrament d'allotjament a les persones amb sol·licituds d'asil denegades)

**Explicació:** reglament va en majúscula inicial, com en anglès, la resta en minúscula.

**TO:** Code of Practice

**Traducció:** Codi de conducta

**Explicació:** només la primera va en majúscula.

### 8.1.3.3. Sigles

Prenent en consideració les explicacions del Manual de Traducció anglès-català (Ainaud, Espunya, Pujol 2010: 242) i les d'Anabel Borja Albi, les majúscules en anglès de les nomenclatures de procediments, models d'asil, plans, etc., que no equivalen a cap pla existent en català, es considera oportú fer-ne una traducció amb minúscules i utilitzar-ne les sigles resultants en català, quan el text original les fa servir, per agilitzar-ne la lectura.

**TO:** New Asylum Model (NAM)

**Traducció:** nou model d'asil (NMA)

**TO:** Non-Suspensive Appeals (NSA)

**Traducció:** recursos que no tenen efectes suspensius (RNES)

En altres casos s'ha considerat necessari recórrer al desplegament de les sigles per aportar informació necessària en la comprensió del text:

**TO:** l'UKBA

**Traducció:** l'UKBA (*United Kingdom Border Agency*, l'Agència de Fronteres Britànica)

**Explicació:** aquesta calia traduir-la pel pes que té l'entitat en el document.

**TO:** Sunrise

**Traducció:** *Sunrise (Strategic Upgrade National Refugee Integration Services)*

**Explicació:** en aquest cas no s'havia de traduir perquè ja està explicada en el text original prèviament a la seva introducció, però sí que era necessari desplegar els termes que la conformen.

#### **8.1.3.4. Canvi de nombre incoherent en el TO**

**TO:** if an applicant has a clear and urgent care need due to their mental health or other reason such as disability, they are referred directly

**Traducció:** si una persona sol·licitant té una necessitat d'atenció mèdica evident i urgent per l'estat de la seva salut mental o altres motius com discapacitats, se la deriva directament

**Explicació:** l'original fa un canvi de nombre en el subjecte "an applicant" quan després apareix en plural "they are referred", però en català s'ha mantingut el singular

## 8.2. Estratègies de traducció

### 8.2.1. Amplificació

S'ha recorregut en diverses ocasions a l'adició de precisions no formulades al text original per aclarir o especificar el context o terme o per manca d'equivalències, així com alguna nota al peu:

**TO:** South-east

**Traducció:** Sud-est d'Anglaterra

**TO:** Part VI of the Immigration and Asylum Act 1999

**Traducció:** l'article VI de la Llei d'immigració i asil del Regne Unit de 1999<sup>13</sup>

**Explicació:** aquesta llei té una equivalència en castellà al Parlament Europeu, com es mostra a la nota al peu aquí (a la traducció no calia la nota perquè ja en descriu superficialment l'article implicat), per això només s'havia d'ampliar amb "Regne Unit", però no calia escriure-la en anglès perquè es pot trobar en castellà en cas de voler-la llegir.

**TO:** there is currently no viable route of return available

**Traducció:** no hi ha cap ruta viable de retorn disponible en el moment de sol·licitar el suport

---

<sup>13</sup> <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2000-2327+0+DOC+XML+V0//ES>

**TO:** Keeping Children Safe from Harm

**Traducció:** *Keeping Children Safe from Harm* (Mantenir els menors fora de perill)

**Explicació:** també és una traducció literal.

**TO:** Sunrise

**Traducció:** *Sunrise* (Strategic Upgrade National Refugee Integration Services)

**Explicació:** no ha calgut introduir-hi la traducció perquè ja està explicat al text original.

**TO:** Refugee Integration and Employment Service (RIES)

**Traducció:** *Refugee Integration and Employment Service* (RIES) (“servei d’integració i ocupació per als refugiats”, l’equivalent a una agència de col·locació)

**Explicació:** també hi ha una traducció literal a l’inici de l’amplificació per deixar clares les sigles que apareixen al llarg del text.

**TO:** at the UK Law Society’s Level 2

**Traducció:** nivell 2 de la Law Society del Regne Unit (organització de recolzament als propis membres sobre qüestions legals)

**TO:** Migration Research Service

**Traducció:** *Migration Research Service* (servei d’investigació per a la immigració)

**TO:** The Immigration Research and Statistics (IRS)

**Traducció:** L’IRS (investigació sobre immigració i estadístiques)

**TO:** Green Paper

**Traducció:** Llibre Verd (amb una nota al peu)

**Explicació:** la nota al peu defineix el concepte, que sí que té equivalència en el sistema legislatiu espanyol, perquè s'ha cregut oportú per a la comprensió de l'eina legislativa a què feia menció.

**TO:** the Gateway Programme

**Traducció:** el *Gateway Programme* (un programa d'asil amb col·laboració amb les Nacions Unides i l'ACNUR)

**TO:** European Migration Network

**Traducció:** *European Migration Network* ("Xarxa Europea de Migració", EMN)

**Explicació:** a part de l'amplificació necessària per introduir l'entitat i també hi tenim una traducció literal.

Una altra amplificació que s'ha aplicat a tot el text és la d'afegir la paraula "persona" en casos on l'anglès, que no té gènere en els substantius, només utilitza un mot, per evitar l'ús sexista de la llengua:

**TO:** Claimant

**Traducció:** persona sol·licitant

**TO:** Resident

**Traducció:** persona resident

**TO:** legal representative

**Traducció:** persona representant

**TO:** refugee

**Traducció:** persona refugiada

### 8.2.2. Omissió

Recurs emprat quan no es formulen elements de l'original:

**TO:** The UK is a key player in the European Migration Network (EMN)

**Traducció:** El Regne Unit és una peça clau a l'EMN

**Explicació:** com que s'ha fet una amplificació a la traducció quan apareixia aquest terme just abans per deixar clar el concepte, ja es podien començar a utilitzar les sigles.

### 8.2.3. Transposició

Aquest recurs s'aplica quan es fa un canvi de categoria gramatical i, en el cas de l'anglès, s'hi ha de recórrer molt sovint perquè en anglès s'utilitzen moltes formes substantivades que en català no són habituals i, per tant, s'ha de recórrer a formes verbals o a frases subordinades per substituir-les. També passa el mateix amb els adverbis, que en català no se n'ha d'abusar:

**TO:** ended asylum seekers' elegibility for social security benefits

**Traducció:** conclouïa si les persones sol·licitants d'asil eren aptes per obtenir prestacions de la seguretat social

**TO:** Accommodation is provided on a “no-choice” basis in one of the designated areas in which there is a ready supply of accommodation

**Traducció:** L'allotjament es facilita a una de les zones designades, sense opció d'elecció, i que ja estan preparades per a proporcionar allotjament

**TO:** There are published guidelines for the exercise of flexibility

**Traducció:** Hi ha unes normes publicades per exercir la flexibilitat

**TO:** The proposals centred on the establishment of a core set of services

**Traducció:** Les propostes es van centrar en establir un conjunt de serveis

**TO:** Non-suspensive appeals

**Traducció:** que no tenien efectes suspensius

**Explicació:** el terme “efectes suspensius” existeix en l'àmbit jurídic, però la negació de la locució més habitual en els documents consultats és la mostrada, tal i com apareix al portal vLex<sup>14</sup> sobre informació jurídica.

**TO:** reporting frequencies

**Traducció:** la freqüència amb què es presenten els informes

**Explicació:** en català seria artíficiós dir “freqüència de presentació”, un altre cas de conversió necessària de la substantivació en subordinada.

---

<sup>14</sup> <https://vlex.es/search?q=no+tiene+efectos+suspensivos>



**TO:** there is currently no viable route of return available

**Traducció:** no hi ha cap ruta viable de retorn disponible en el moment de sol·licitar el suport

**Explicació:** en aquest cas és un adverbi el que s'havia de convertir en una subordinada, perquè el concepte "actualment" deixava de tenir vigència i es referia a "aquell moment".

#### 8.2.4. Traducció literal

Traduir paraula per paraula en molts casos pot provocar errors desproporcionats, però en algun cas ha calgut fer-ho per manca d'equivalències:

**TO:** l'UKBA

**Traducció:** l'UKBA (*United Kingdom Border Agency*, l'Agència de Fronteres Britànica)

Algunes lleis no s'han trobat traduïdes al català o castellà, per tan s'ha cregut pertinent deixar-les en anglès en cursiva i traduir-les literalment mitjançant una amplificació entre parèntesi i cometes, així com amb els noms de les agències britàniques d'ajuda als refugiats, estratègies o algun cas més, que a més impliquen una amplificació que no calia repetir a l'altre apartat pertinent:

**TO:** Government's Five Year Strategy on Asylum and Immigration

**Traducció:** "Government's Five Year Strategy on Asylum and Immigration" (Estratègia de cinc anys per a sol·licituds d'asil i immigració del govern del Regne Unit)

**TO:** The Nationality, Immigration and Asylum Act 2002 (Section 94 (4))

**Traducció:** L'article 94 (4) de la *Nationality, Immigration and Asylum Act 2002* ("Llei de 2002 sobre nacionalitat, immigració i asil")

**TO:** UK Borders Act 2007

**Traducció:** *UK Borders Act 2007* (“Llei de fronteres de 2007 del Regne Unit”)

**TO:** Refugee Council

**Traducció:** *Refugee Council* (“Consell per als Refugiats”)

**TO:** Refugee Action

**Traducció:** *Refugee Action* (“Acció per als Refugiats”)

**TO:** Migrant Helpline

**Traducció:** *Migrant Helpline* (“Línia d’Ajuda al Migrant”)

**TO:** Scottish Refugee Council

**Traducció:** *Scottish Refugee Council* (“Consell Escocès per als Refugiats”)

**TO:** Welsh Refugee Council

**Traducció:** *Welsh Refugee Council* (“Consell Gal·lès per als Refugiats”)

**TO:** “The Path to Citizenship”

**Traducció:** *“The Path to Citizenship”* (“El camí a la ciutadania”)

**TO:** Keeping Children Safe Learning and Development programme

**Traducció:** *Keeping Children Safe Learning and Development* (“programa d'aprenentatge i desenvolupament per mantenir els menors fora de perill”)

**TO:** in the then national integration strategy “*Integration Matters*”

**Traducció:** a l'estratègia nacional d'integració “*Integration Matters*” (“Qüestions d'integració”)

### **8.3. Altres justificacions de traducció sense classificar**

**TO:** Compassionate circumstances

**Traducció:** raons compassives

**Explicació:** el terme “compassió” és el més utilitzat en articles d'aquest àmbit<sup>15</sup>.

**TO:** Country of Origin Information Service (COI)

**Traducció:** el servei de la Country of Origin Information (COI)

**Explicació:** aquest terme apareix a molts documents de l'àmbit de l'asil i l'explicació apareix just abans d'introduir-lo, per tant no calia traduir-lo.

**TO:** The interviewing officer should ensure that he/she is aware

**Traducció:** El/la funcionari/ària que faci l'entrevista ha d'assegurar-se que coneix

---

<sup>15</sup> <https://www.hospitalidad.es/wp-content/uploads/2016/yosoytierradeacogida/Manifiesto/Tierra-de-acogida-cat.pdf> ; [https://www.ara.cat/opinio/Melich-rao-compassio\\_0\\_1690031116.html](https://www.ara.cat/opinio/Melich-rao-compassio_0_1690031116.html)

**Explicació:** aquesta és l'excepció sobre la inclusió dels dos gèneres en el sintagma nominal separats per una barra que s'ha evitat al llarg de la traducció per qüestions d'agilitat en la lectura, i la raó d'haver-ho fet és el context en què apareix a l'original, que justament comenta que s'ha de tenir en compte les preferències de la persona sol·licitant sobre el gènere de la persona que fa les entrevistes, i per aquest motiu cal mantenir-se fidel a l'original. A més els substantius en anglès no tenen gènere, però sí els pronoms en tercera persona del singular (she / he), i ja que l'original fa aquesta distinció, s'ha de mantenir.

## 9. Conclusions

La investigació és la base de la traducció, sobretot de l'especialitzada. En el cas de la traducció jurídica en concret, cal tenir la certesa que les locucions, termes o conceptes de l'àmbit legal de la llengua original existeixen en la llengua d'arribada. No es tracta de cap descobriment, inclús en la traducció humanística s'han de tenir presents aquestes consideracions, tot i que pugui haver-hi més llibertat en els aspectes estilístics. Per tant, és important buscar fonts fiables que constatin aquestes realitats o carències. I és el que s'ha fet en aquest treball: una investigació de terminologia per definir quines expressions eren les més adequades i aconseguir un efecte de coherència.

Vinculant aquestes cerques al procés traductològic, s'insisteix en la importància de seleccionar els termes dels glossaris abans de traduir, perquè són els que incideixen en les decisions lèxiques i semàntiques que es prendran i que s'han de mantenir al llarg del procés. El glossari prepara el terreny per al traspàs del text entre llengües i cultures. I aquí s'ha anat perfilant la terminologia a mida que avançava la traducció, perquè en funció del context i de les definicions que es trobaven era més apropiat utilitzar uns termes o uns altres.

Els recursos traductològics més emprats han estat els quatre mencionats, perquè la funció d'un text jurídic no sol necessitar-ne d'altres com l'adaptació (reemplaçar un element cultural per un altre), la modulació (alteració del contingut literal sense canviar-lo i adaptar-lo a les preferències expressives), que estan més relacionats a l'estil o al punt de vista. Per això s'ha mantingut el to formal i la solemnitat que requereixen les traduccions jurídiques.

Una altra qüestió important, que es recalca als manuals de formació de professionals de la traducció, és la d'intentar no fer discriminació de gènere, és a dir, buscar formes per evitar l'ús no sexista de la llengua. Per aquest motiu en aquesta traducció s'ha utilitzat la paraula "persona" acompanyada d'adjectius ("persona sol·licitant d'asil"). Però al mateix temps s'ha de procurar no carregar el text amb variacions de doble gènere separades per una barra, com les dels articles "el / la", perquè generen un text artificios. Per això quan es feia referència a "menors no acompanyats", per exemple, no hi apareixen els dos articles "els / les menors no acompanyats", ni tampoc s'hi ha afegit la flexió de gènere als adjectius separades per una barra (acompanyats / ades). Però hi ha hagut una excepció: la que s'ha mencionat a la justificació traductològica.

Amb les traduccions s'intenta aconseguir la transmissió de conceptes i estils, que estan marcats pels encàrrecs i les persones destinatàries. D'aquí la importància de tenir en consideració qui fa l'encàrrec i qui el consumirà finalment, ja que el resultat s'ha de cenyir a aquestes precisions i consideracions.

I per justificar que el text final és de fiar, cal tornar a insistir en el fet de la investigació, però en aquest punt, en la del context en el qual s'ha generat el text original per, posteriorment, poder exposar el marc teòric que el fonamenti en el context del text final, com s'ha fet en aquest treball.

## 10. Fitxes terminològiques

Núm. entrada: 1

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **appeal**

Categoria gram.: n

Definició: Legal proceeding by which a case is brought before a higher court for review of the decision of a lower court.

Font de la def.: Merriam Webster Law Dictionary

Context: Closer management of non-detained cases is achieved through the use of managed accommodation, regular reporting requirements, serving the outcome of appeals in person and linking an applicant's access to support to their compliance with the process.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **recurs**

Categoria gram.: m

Definició: Recurs ordinari i devolutiu que té per objecte que el tribunal jeràrquicament superior esmeni, d'acord amb el dret, la resolució del tribunal inferior.

Font de la def.: Diccionari Jurídic del DIEC

Context: Interposo un recurs d'apel·lació contra la Sentència de 5 de març de 2012, dictada en les actuacions de judici ordinari 30/2012.

Origen del context: Gencat

Núm. entrada: 2

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:**                    **applicant**

Categoria gram.: n

Definició: Person who applies or makes request, esp. formally.

Font de la def.: The new shorter Oxford English dictionary

Context: The case owner has regular face-to-face contact with the applicant. In non-detained routes, this is through reporting events and outreach visits.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català**                    **sol·licitant**

Categoria gram.: m i f

Definició: Persona que sol·licita (s'amplia la definició perquè està vinculada a "sol·licitant d'asil: persona que ha creuat una frontera internacional i demana asil en un altre país").

Font de la def.: Termcat

Context: Directiva 2003/9/CE del Consell, de 27 de gener de 2003, per la qual s'aproven normes mínimes per a l'acollida dels sol·licitants d'asil als Estats membres.

Origen del context: Gencat: conceptes bàsics tècnic local



Núm. entrada:3

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **assisted voluntary return**

Categoria gram.: loc

Definició: Orderly return of migrants who are unable or unwilling to remain in host or transit countries and wish to return voluntarily to their countries of origin.

Font de la def.: International Organization for Migration (IOM)

Context: The Assisted Voluntary Return (AVR) programme has been integrated into the asylum system to ensure that asylum seekers are continuously made aware of the option at appropriate stages in an applicants claim.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **retorn voluntari assistit**

Categoria gram.: loc

Definició: Procés pel qual les persones estrangeres immigrades sense la nacionalitat d'un dels països dels estats membres de la Unió Europea, en situació regular o irregular, amb carència econòmica, vulnerabilitat social o d'exclusió social, que voluntàriament expressin el seu desig de retorn al seu país d'origen.

Font de la def.: Gencat, Departament de Treball, Afers Socials i

Famílies

Context: Concretament, la Comissió continuarà [...]col·laborant amb l'Organització Internacional per les Migracions per accelerar el retorn voluntari assistit des de Líbia i Níger [...].

Origen del context: Dixit Gencat

Núm. entrada: 4

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **asylum claim**

Categoria gram. loc

Definició: Demand (asserting a claim) for money due, for property, from damages or for enforcement of a right, like the right of asylum, protection from arrest and extradition given especially to political refugees.

Font de la def.: Dictionary.law

Context: A key part of the UK's asylum policy is the fast tracking of asylum claims that can be quickly determined.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **sol·licitud d'asil**

Categoria gram.: loc

Definició: Sol·licitud d'empara i regulació administrativa dels drets de ciutadania d'una persona que s'acull al dret d'asil.

Font de la def.: Termcat

Context: Reglament (CE) "Dublín II" núm. 343/2003 del Consell, de 18 de febrer de 2003, pel qual s'estableixen els criteris i mecanismes de determinació de l'Estat membre responsable de l'examen d'una sol·licitud d'asil presentada en un dels Estats membres per un nacional d'un tercer país.

Origen del context: Gencat: conceptes bàsics tècnic local

Núm. entrada: 5

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **asylum intake**

Categoria gram.: loc

Definició: Act of taking people into an organization or status.

Font de la def.: Oxford dictionaries

Context: These teams have been dealing with all new asylum intake from 5 March 2007.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **admissió a tràmit**

Categoria gram.: loc

Definició: Acció d'admetre, fet d'ésser admès (ampliació) a les proteccions del dret d'asil.

Font de la def.: DIEC

Context: L'Oficina d'Asil i Refugi (OAR) disposa del termini d'un mes, computat a partir de la data de formalització de la sol·licitud, renovable per un altre mes, per pronunciar-se sobre l'admissió a tràmit.

Origen del context: Ajuntament de Barcelona, SAIER -Servei d'Atenció a Immigrants, Emigrants i Refugiats

Núm. entrada: 6

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **asylum policy**

Categoria gram.: loc

Definició: Definite course or method of action selected from among alternatives and in light of given conditions to guide and determine present and future decisions.

Font de la def.: Merriam Webster

Context: A key part of the UK's asylum policy is the fast tracking of asylum claims that can be quickly determined.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **política d'asil**

Categoria gram.: loc

Definició: Conjunt d'activitats teòriques i pràctiques que concorren per a regular les relacions entre ciutadans d'una mateixa col·lectivitat o entre diferents col·lectivitats, aplicades al dret d'asil.

Font de la def.: Termcat

Context: En la dècada dels 70, les circumstàncies patides en la regió obliguen als governs a replantejar-se la vigència de la seva política d'asil.

Origen del context: Diccionari d'asil de la Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat

Núm. entrada: 7

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **asylum seeker**

Categoria gram.: loc

Definició: Persons who have sought international protection and whose claim for refugee status has not yet been determined.

Font de la def.: UNHCR

Context: Delivery of support to asylum seekers is managed on a regional basis, mirroring the regionalisation of UKBA operations.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **sol·licitant d'asil**

Categoria gram.: loc

Definició: Persona que ha presenta una sol·licitud per a que se li concedeixi l'Estatut d'Asil i es reconegui així la seva condició de refugiada.

Font de la def.: Diccionari d'asil de la Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat

Context: Estat que ha ratificat la Convenció de Ginebra de 1951, en el que existeixen garanties suficients de respecte als drets humans i al principi de no devolució\* i en el que la persona sol·licitant d'asil ha estat abans d'arribar al país d'acollida, en aquest cas, Espanya.

Origen del context: Diccionari d'asil de la Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat

Núm. entrada: 8

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **case owner**

Categoria gram.: m i f

Definició: Person responsible for processing an application from beginning to end.

Font de la def.: Refugee Council

Context: In non-detained cases, the case owner decides what type of reporting and frequency would best suit the applicant in order to maintain close contact management and facilitate relationship building.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **gestor/a de cas**

Categoria gram.: m f

Definició: Professional responsable d'establir i acordar el pla d'atenció individual amb un destinatari de serveis socials i la seva família, coordinar el conjunt de professionals dels diferents serveis i disciplines que intervenen en aquest pla i facilitar els recursos que s'estimin més adients per a cada situació particular.

Font de la def.: Termcat

Context: Un psicòleg i un treballador social, que actua com a gestor del cas, són els dos professionals que constitueixen l'equip d'atenció integral, que fixa un itinerari de suport per a cada usuari amb l'objectiu que obtingui la màxima autonomia i integració social.

Origen del context: Fundació Esclerosi Múltiple (FEM)

Núm. entrada: 9

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **case file**

Categoria gram.: loc

Definició: File kept on a person who is involved in a medical, legal, or social work investigation.

Font de la def.: Collins dictionary

Context: especially if there is evidence on the case file that this has been requested in advance of the interview.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **expedient del cas**

Categoria gram.: loc

Definició: Conjunt de documents corresponents a un usuari dels serveis socials i, si escau, a la seva unitat de convivència que contenen tota la informació sobre el seu estat i evolució, necessària per a dur a terme el pla de treball establert i fer-ne el seguiment i l'avaluació posterior, amb l'objectiu d'assolir els objectius proposats.

Font de la def.: Termcat

Context: Informació que cal incloure en l'expedient del cas.

Origen del context: Institut Mallorquí d'Affers Socials

Núm. entrada: 10

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: caseworker**

Categoria gram.: n

Definició: Person who does social work based on close study of the personal histories and circumstances of individuals and families.

Font de la def.: Collins dictionary

Context: The Sunrise service offers each refugee a personal caseworker to assist in achieving integration goals.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català treballador/a social**

Categoria gram.: m f

Definició: Professional amb formació i competències específiques que presta suport de diferent tipus a persones, famílies o col·lectius comunitaris perquè tinguin unes condicions i qualitat de vida acceptables i un grau suficient d'autonomia personal i de vinculació social.

Font de la def.: Termcat

Context: Funció gerencial: es desenvolupa quan el treballador social té responsabilitats a la planificació de centres, organització, adreça i control de programes socials i serveis socials.

Origen del context: Col·legi Oficial Treball Social de les Illes Balears



Núm. entrada: 11

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **claim**

Categoria gram.: n

Definició: the formal assertion of such a right [bringing a in the district court].

Font de la def.: FindLaw Legal dictionary

Context: The Assisted Voluntary Return (AVR) programme has been integrated into the asylum system to ensure that asylum seekers are continuously made aware of the option at appropriate stages in an applicants claim.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **sol·licitud / petició**

Categoria gram.: f

Definició: Document per mitjà del qual una persona s'adreça a una administració pública amb una demanda sobre una matèria determinada, que comporta l'inici d'un procediment administratiu.

Font de la def.: Termcat

Context: Sol·licitud d'asil\* que es realitza davant una ambaixada o consolat. En el cas d'Espanya la nova llei d'asil elimina aquesta possibilitat i deixa a discrecionalitat dels ambaixadors el trasllat a l'Estat espanyol dels sol·licitants d'asil per formalitzar la petició en territori.

Origen del context: Diccionari d'asil de la Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat

Núm. entrada: 12

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: Code of Practice**

Categoria gram.: n

Definició: Set of written rules which explains how people working in a particular profession should behave

Font de la def.: Collins dictionary

Context: UKBA considers that a Code of Practice focused on the occasions it has contact with children in the UK is the best way to do this

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català Codi de conducta**

Categoria gram.: m

Definició: Text que estableix uns principis ètics i regula el comportament dels treballadors públics en l'exercici de les seves funcions, com una manifestació de l'autoregulació. Nota: El codi de conducta dels treballadors públics és inspirat per la legislació.

Font de la def.: Termcat

Context: El Codi de conducta dels alts càrrecs i personal directiu de l'Administració de la Generalitat i de les entitats del seu sector públic és una de les baules del sistema institucional per garantir la integritat i l'ètica pública.

Origen del context: Departament de Governació, Administracions Públiques i Habitatge, Generalitat de Catalunya

Núm. entrada: 13

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:                   detained fast track**

Categoria gram.: loc

Definició: Procedure used to determine asylum applications from people who the Home Office assesses to be suitable to be decided quickly and that are detained in Immigration Removal Centres.

Font de la def.: Refugee Council UK

Context: The UK's New Asylum Model (NAM), fast track processing through the Detained Fast Track and Non-Suspensive Appeals.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català                    procediment accelerat de detenció**

Categoria gram.: loc

Definició: Procediment que ha de garantir que l'autoritat decisòria d'un Estat membre adopta a seva decisió en un termini de temps determinat (3 mesos).

Font de la def.: European Commission, Press Release Database, MEMO/02/146 (en espanyol)

Context: Les entitats denuncien que a les persones de determinades nacionalitats [...] se'ls reté durant més temps, en condicions de detenció i no d'acollida, i se'ls aplica de forma subjectiva i generalitzada el procediment accelerat, que compta amb menys garanties que l'ordinari i es resol en 3 o 4 mesos, generalment de forma negativa per a les persones sol·licitants.

Origen del context: Article de la Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat (CCAR)

Núm. entrada: 14

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: case management**

Categoria gram.: loc

Definició: Process that strives to achieve a specific objective by handling cases from beginning to end under the coordination of a case manager.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

Context: This is known as 'end-to-end case management'.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català gestió de casos**

Categoria gram.: loc

Definició: Procés de col·laboració per assessorar, planificar, facilitar i defensar les opcions i els serveis que donen resposta a les necessitats de les persones a través de la comunicació, i la organització dels recursos disponibles.

Font de la def.: AIFICC

Context: La gestió de casos en la pràctica infermera: millorar la qualitat assistencial de les cures de les persones ateses [...].

Origen del context: CAMFIC

Núm. entrada: 15

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: enforcement**

Categoria gram.: n

Definició: The act of compelling observance of or compliance with a law, rule, or obligation.

Font de la def.: Oxford dictionary

Context: IRS collects and publishes statistics on immigration control, enforcement, citizenship and asylum as part of the National Statistics work programme.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català aplicació (de les normes)**

Categoria gram.: f

Definició: Fer obrar sobre algú o alguna cosa l'acció, l'esforç (d'algú o d'alguna cosa).

Font de la def.: Optimot

Context: [...] creiem que és fonamental que arrelhi i es consolidi en les administracions públiques la tesi de la igualtat en l'aplicació de les normes per a tots els ciutadans, amb independència de la seva nacionalitat i sempre, per descomptat, dins del respecte de les normes en vigor.

Origen del context: Generalitat de Catalunya Departament d'Interior, Relacions Institucionals i Participació Institut d'Estudis Autònoms

Núm. entrada: 16

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **entitle**

Categoria gram.: n

Definició: Give (someone) a legal right or a just claim to receive or do something.

Font de la def.: Oxford dictionary

Context: Those who are detained are entitled to legal assistance and representation in exactly the same way as those who are not detained.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **tenir dret a - dret**

Categoria gram.: loc

Definició: Facultat d'exigir allò que ens és degut, de fer allò que la llei no defèn, de tenir, exigir, usar, etc., allò que la llei o l'autoritat estableix a favor nostre o ens és permès per qui pot.

Font de la def.: Optimot

Context: Tota persona té dret a la vida, a la llibertat i a la seva seguretat.

Origen del context: Declaració Universal dels Drets Humans

Núm. entrada: 17

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **fast track process**

Categoria gram.: loc

Definició: A route or method which provides for more rapid results than usual.

Font de la def.: Oxford dictionary

Context: Fast Track Processes: Detained Fast Track and Non Suspensive Appeals (NSA).

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **procés per / de la via ràpida / tramitació ràpida**

Categoria gram.: loc

Definició: Tramitacions, accions, sol·licituds d'asil, etc., que es duen a terme amb certa urgència i/o rapidesa.

Font de la def.: VLex

Context: Es recorda que –per als actes de conciliació individuals per causa d'acomiadament i amb previsió certa d'acord–hi ha la modalitat ràpida de tramitació, que s'inicia exclusivament per la via telemàtica (vegeu les preguntes 6 i 7).

Origen del context: Conciliació administrativa. Conciliacions.

Gencat

Núm. entrada: 18

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: full (refugee) protection**

Categoria gram.: loc

Definició: Recognition by a Member State of a third country national or a stateless person as a refugee.

Font de la def.: UNHCR

Context: ... the provisions for the integration of those granted full or subsidiary refugee protection...

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català estatut de refugiat**

Categoria gram.: loc

Definició: Condició reconeguda a aquelles persones que sol·liciten protecció internacional i se'ls la reconeix.

Font de la def.: BOE

Context: [...] es respecti el principi de no-devolució, així com la prohibició d'expulsió en cas de violació del dret a no ser sotmès a tortures ni a tractes cruels, inhumans o degradants, hi hagi la possibilitat de sol·licitar l'estatut de refugiat

Origen del context: BOE



Núm. entrada: 19

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** (to be) granted permission

Categoria gram.: loc

Definició: Permanent residence , permission to live and work in a country.

Font de la def.: Visa Logic

Context: ...has applied for such a judicial review and been granted permission or leave to proceed...

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** concedir permís de residència

Categoria gram.: loc

Definició: Autorització que un estat atorga a un estranger per residir legalment en el seu territori.

Font de la def.: Termcat

Context: En un termini de 9 mesos des de la comunicació del cas a Protecció de Menors, si no ha estat possible la repatriació se li concedeix un permís de residència i es manté la resolució de repatriació per al futur.

Origen del context: Ajuntament de Palma

Núm. entrada: 20

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: immigration removal centres**

Categoria gram.: n pl

Definició: Place where people are being hold and are subject to immigration control in custody, while they wait for permission to enter or before they are deported or removed from the country.

Font de la def.: Avid detention

Context: It operates at both the Harmondsworth and Yarls Wood (females only) Immigration Removal Centres.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català centres d'internament d'estrangers**

Categoria gram.: loc pl

Definició: Establiments públics de caràcter no penitenciari on s'hi reté de manera cautelar i preventiva als estrangers sotmesos a expedient d'expulsió.

Font de la def.: Fundació Nous Horitzons

Context: El Ministeri de l'Interior ha acordat elaborar un nou reglament dels Centres d'Internament d'Estrangers (CIE), després de les nombroses queixes formulades per les entitats del Tercer Sector Social en relació amb la situació que pateixen molts immigrants en aquests centres, on són tractats com a delinqüents.

Origen del context: Assessorament jurídic, entitats i voluntariat per un món millor xarxanet.org

Núm. entrada: 21

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: leave to proceed**

Categoria gram.: loc

Definició: Permission of the court that issued the order before commencing or continuing proceedings otherwise prevented by the order.

Font de la def.: Judicial College Victoria

Context: ... has applied for such a judicial review and been granted permission or leave to proceed.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català admetre a tràmit**

Categoria gram.: loc

Definició: Acceptar, un òrgan judicial o administratiu competent, un document que compleix els requisits establerts a fi de tramitar-lo.

Font de la def.: Optimot

Context: El Tribunal Constitucional ha admès a tràmit el recurs d'inconstitucionalitat del Govern espanyol contra la Llei 16/2017, d'1 d'agost, de Canvi Climàtic.

Origen del context: Entitatsambientals.cat

Núm. entrada: 22

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **legal framework**

Categoria gram.: loc

Definició: A basic structure underlying a law.

Font de la def.: Oxford Dictionary

Context: ... the remit of and referral to children's services, legal frameworks and trafficking.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **marc jurídic**

Categoria gram.: loc

Definició: Ordenament legal.

Font de la def.: Escola d'Administració Pública de Catalunya

Context: El marc jurídic actual a les Illes Balears. Segons la llei orgànica 1/2007, de 28 de febrer, de reforma de l'Estatut d'Autonomia de les Illes Balears, publicada al BOE nº 52, de l'1 de març de 2007, l'article 35, sobre l'"ensenyament de la llengua pròpia", disposa:

Origen del context: NOTIB

Núm. entrada: 23

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: legal representative**

Categoria gram.: loc

Definició: A person (now usually a barrister, solicitor, or attorney) responsible for representing another, or an establishment, in a legal capacity.

Font de la def.: Oxford dictionary

Context: Equally, requests by a legal representative or the applicant for a gender specific interviewing officer will be accommodated as far as possible...

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català representant legal**

Categoria gram.: m i f

Definició: Persona que actua en nom d'una altra i ha estat reconeguda per la llei per fer-ho.

Font de la def.: Gerencie

Context: A Hongria, s'ha rebutjat la sol·licitud d'asil d'un jove de 22 anys de Síria mitjançant un procés en el qual ell no ha tingut representant legal, del que no va rebre informació adequada i sense oportunitat d'apel·lar la decisió.

Origen del context: Oxfam Intermon

Núm. entrada: 24

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: non-suspensive appeals**

Categoria gram.: loc pl

Definició: Appeals which can only be exercised from outside the UK, also called "out-of-country" appeals, which are asylum claims certified to be "clearly unfounded" by the Home Office and that may only appeal against that decision after removal from UK because appeals which are exercisable from within the UK generally have a suspensive effect: they suspend any requirement to leave the UK and/or the power to remove.

Font de la def.: UK Parliament

Context: There are two primary 'fast tracks': the Detained Fast Track, and the Non-Suspensive Appeals (NSA) process.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català recursos que no tenen efectes suspensius**

Categoria gram.: loc pl

Definició: L'efecte contrari que neix d'un recurs presentat i que produeix, a més de l'efecte devolutiu, la suspensió de la vista de la causa o de l'execució de la sentència o resolució fins a la decisió del tribunal o autoritat superior.

Font de la def.: Enciclopèdia catalana

Context: La interposició del recurs de reposició no té efectes suspensius respecte a la resolució recorreguda.

Origen del context: Norma Civil

Núm. entrada: 25

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **section**

Categoria gram.: n

Definició: A relatively distinct part of a book, newspaper, statute, or other document.

Font de la def.: Oxford dictionary

Context: This section describes the reception and asylum procedures in the UK, including the treatment of vulnerable groups.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **apartat**

Categoria gram.: m

Definició: article d'una llei; secció.

Font de la def.: Diccionario de términos jurídicos

Context: L'apartat 1 d'aquest article està redactat de conformitat amb la Llei 13/2009, de 3 de novembre, de reforma de la legislació processal per a la implantació de la nova Oficina Judicial.

Origen del context: Norma Civil

Núm. entrada: 26

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **stakeholder**

Categoria gram.: n

Definició: A person or group in an enterprise affected by or having an interest in its operations, such as the employees, customers, local community, etc.

Font de la def.: Collins dictionary

Context: The developments in the UK on refugee integration, including the establishment of the Refugee Integration and Employment Service (RIES) and changes to consultation with key stakeholders, are outlined here.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **persona /part implicada**

Categoria gram.: loc

Definició: Persona o grup de persones que té interès en qualsevol decisió o activitat d'una organització.

Font de la def.: Termcat

Context: Actualment, el Programa de mediació pretén solucionar el conflicte que hi ha entre les parts implicades en un delicte (infractor-víctima), plantejant una alternativa de resolució diferent al procediment judicial, emparat en el marc penal juvenil.

Origen del context: Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya



Núm. entrada: 27

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: subsidiary protection**

Categoria gram.: loc

Definició: Protection given to a non-EU national or a stateless person who does not qualify as a refugee.

Font de la def.: European Commission

Context: ...the provisions for the integration of those granted full or subsidiary refugee protection...

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català protecció subsidiària**

Categoria gram.: loc

Definició: Protecció que es dispensa a les persones d'altres països i als apàtrides que no compleixen els requisits per obtenir l'asil.

Font de la def.: BOE

Context: Llei 12/2009, de 30 d'octubre, reguladora del dret d'asil i de la protecció subsidiària.

Origen del context: Gencat: conceptes bàsics tècnic local

Núm. entrada: 28

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès: subsidiary status**

Categoria gram.:loc

Definició: The recognition by an EU State of a non-EU national or a stateless person as a person eligible for subsidiary protection.

Font de la def.: European Commission

Context: Integration of refugees with full or subsidiary status

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català protecció subsidiària (estatut)**

Categoria gram.: loc

Definició: Protecció garantida que es dispensa a les persones d'altres països i als apàtrides que no compleixen els requisits per obtenir l'asil.

Font de la def.: BOE

Context: L'empara concedida amb la protecció internacional (terme que engloba tant el dret d'asil com la protecció subsidiària) consisteix en la no devolució ni expulsió de les persones a qui se'ls hagi reconegut aquest dret.

Origen del context: Gencat: conceptes bàsics tècnic local

Núm. entrada: 29

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:** **statutory requirements**

Categoria gram.: loc pl

Definició: A permit or license required by law to allow you to engage in a certain activity.

Font de la def.: The Law dictionary

Context: The procedures are outlined here, in addition to relevant procedural guidance and statutory requirements.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català** **requisits legals**

Categoria gram.: loc pl

Definició: Normes legals, disposicions marcades per la llei.

Font de la def.: Diccionario de términos jurídicos

Context: Els llocs de treball que d'acord amb aquesta instrucció impliquin contacte habitual amb menors i que no figurin a la RLT tindran també, com a requisit legal d'ocupació, el fet de no haver estat condemnat per sentència ferma per alguns dels delictes previstos a la Llei orgànica 1/1996, de 15 de gener, de protecció jurídica del menor.

Origen del context: Instrucció 01/2016 extreta de l'EACAT Tràmits, Consorci Administració Oberta de Catalunya

Núm. entrada: 30

Status: acabat

Autor: MCF

Àrea temàtica: jurídica

**Anglès:**                    **transfer**

Categoria gram.: v

Definició: An act of moving something or someone to another place, organization, team, etc.

Font de la def.: Oxford dictionary

Context: ...as well as how asylum seekers are transferred from the UK to other Member States where they have a previous asylum claim.

Origen del context: Multi-annual programme ERF III 2008-2013

**Català**                    **traslladar**

Categoria gram.: v

Definició: Mudar d'un lloc a un altre.

Font de la def.: Optimot

Context: Reassentament: aquesta solució implica el trasllat dels refugiats a un tercer país que accepti acollir-los.

Origen del context: ACNUR

## 11. Bibliografia i webgrafia

- AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac (2010). *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique (1994 i 2007). *El inglés jurídico*. L'Hospitalet de Llobregat: Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique; HUGHES, Brian (1993). *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.  
— (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- BORJA ALBI, Anabel (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Madrid: Edelsa.
- MONZÓ, Esther (2006). *Les plomes de la justícia*. Barcelona: Portic .
  
- ACNUR (1951). *Convención sobre el estatuto de los refugiados* [en línia]. <<http://www.acnur.org/fileadmin/scripts/doc.php?file=fileadmin/documentos/bdl/2001/0005>>. [Consulta: abril de 2018]
- BOE (2009). *Ley 12/2009, de 30 de octubre de 2009, reguladora del derecho de asilo y de la protección subsidiaria* [en línia]. <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2009-17242>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- COMISSIÓ CATALANA D'AJUDA AL REFUGIAT (CCAR) (2011). *Catalunya terra d'asil* [pdf en línia]. < <http://www.ccar.cat/wp-content/uploads/2012/06/Catalunya-Terra-dAsil1.pdf>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]  
— (2012). *Diccionari d'asil* [pdf en línia]. <<http://www.ccar.cat/wp-content/uploads/2012/03/Diccionari-dAsil.pdf>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- ENCICLOPÈDIA CATALANA [en línia]. <<http://www.enciclopedia.cat/>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- EUR-LEX. Access to European Union law (2007). *Decision num. 573/2007/EC of the European Parliament and of the Council* [en línia]. < <http://eur-lex.europa.eu/eli/dec/2007/573/oj>>. [Consulta: abril de 2018]
- EUROPEAN COMMISSION. PRESS RELEASE DATABASE (2002). *Adopción de una propuesta modificada sobre procedimiento de asilo* [en línia]. <[http://europa.eu/rapid/press-release\\_MEMO-02-146\\_es.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-02-146_es.htm)>. [Consulta: 13 de maig]

- MIGRATION AND HOME AFFAIRS. *Common European asylum system* [en línia]. <[https://ec.europa.eu/home-affairs/what-we-do/policies/asylum\\_en](https://ec.europa.eu/home-affairs/what-we-do/policies/asylum_en)>. [Consulta: maig de 2018]
- *Refugee Fund* [en línia]. < [https://ec.europa.eu/home-affairs/financing/fundings/migration-asylum-borders/refugee-fund\\_en](https://ec.europa.eu/home-affairs/financing/fundings/migration-asylum-borders/refugee-fund_en)>. [Consulta: abril de 2018]
- GOBIERNO DE ESPAÑA. PORTAL DE INMIGRACIÓN. *Fondo europeo para los refugiados* [en línia]. <[http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Fondos\\_comunitarios/programa\\_solidaridad/refugiados/index.html](http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Fondos_comunitarios/programa_solidaridad/refugiados/index.html)>. [Consulta: febrer de 2018]
- GOV.UK. *Provide services for asylum applicants* [en línia]. <<https://www.gov.uk/government/collections/provide-services-for-asylum-applicants-refugees-and-migrants>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- *Detained fast track processes* [pdf en línia]. <[https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/370322/Detained\\_Fast\\_Track\\_Processes\\_v6\\_0.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/370322/Detained_Fast_Track_Processes_v6_0.pdf)>. [Consulta: maig 2018]
- *European refugee fund: general information* [en línia]. < <https://www.gov.uk/government/publications/european-refugee-fund-general-information>>. [Consulta: abril 2018]
- *Immigration rules* [en línia]. <<https://www.gov.uk/guidance/immigration-rules/immigration-rules-part-1-leave-to-enter-or-stay-in-the-uk>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- (2013). *Multi-annual programme: ERF III 2008-2013* [pdf en línia]. <[https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/453111/multi\\_annual\\_programmeerfiii\\_2008\\_2013.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/453111/multi_annual_programmeerfiii_2008_2013.pdf)>. [Consulta: maig 2018]
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. [en línia]. < <https://dlc.iec.cat/>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- DICCIONARI JURÍDIC. [en línia]. <<http://cit.iec.cat/DJC/default.asp>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- LINGUEE [en línia]. <<https://www.linguee.es/>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- NACIONES UNIDAS. (1945). *Carta de las Naciones Unidas* [en línia]. <<http://www.un.org/es/charter-united-nations/index.html>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]

- OPTIMOT [en línia]. <<http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- OXFORD DICTIONARIES [en línia]. <<https://en.oxforddictionaries.com/>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- REFUGEE.GENCAT.CAT. (2016). *Conceptes bàsics per a dret d'asil per a personal tècnic local* [pdf en línia]. < [http://refugee.gencat.cat/wp-content/uploads/2016/03/Refugee\\_Conceptes\\_Basics\\_Tecnic\\_Local.pdf](http://refugee.gencat.cat/wp-content/uploads/2016/03/Refugee_Conceptes_Basics_Tecnic_Local.pdf)>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- TERMCAT. [en línia]. < <http://www.termcat.cat/ca/>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- UK PARLIAMENT *Non-suspensive appeals* [en línia]. <<https://publications.parliament.uk/pa/cm200304/cmselect/cmconst/211/21110.htm>>. [Consulta: maig de 2018]
- UNESCO. *International migration convention* [en línia]. <<http://www.unesco.org/new/en/social-and-human-sciences/themes/international-migration/international-migration-convention/>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
  - *Treaty collection* [en línia]. <<https://treaties.un.org/>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
  - HUMAN RIGHTS. OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER (1948). *Declaración universal de derechos humanos* [en línia]. <[http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR\\_Translations/spn.pdf](http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR_Translations/spn.pdf)>. [Consulta: febrer 2018]
- VLex ESPAÑA INFORMACIÓN JURÍDICA [en línia]. <<https://vlex.es/>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
  - (2017). *La protección internacional de los solicitantes de asilo. Guía práctica para la abogacía* [en línia]. <[https://libros-revistas-derecho.vlex.es/vid/proteccion-internacional-solicitantes-asilo-685836741?\\_ga=2.8486965.1685114209.1524827269-1033142074.1524827269](https://libros-revistas-derecho.vlex.es/vid/proteccion-internacional-solicitantes-asilo-685836741?_ga=2.8486965.1685114209.1524827269-1033142074.1524827269)>. [Consulta: maig de 2018]
- WORDREFERENCE [en línia]. <<http://www.wordreference.com/>>. [Consultat al llarg de l'elaboració del treball]
- XARXANET.ORG. Entitats i voluntariat per un món millor *Fons europeu per als refugiats* [en línia]. < <http://xarxanet.org/projectes/noticies/fons-europeu-per-als-refugiats>>. [Consulta: abril de 2018]